

Nr sprawy AZP-240/PN-p30/056/2019

**SPECYFIKACJA ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA**

Dotyczy postępowania o udzielenie zamówienia publicznego o wartości szacunkowej nieprzekraczającej 221 000 euro prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego pn.:

**Usługa tłumaczenia pisemnego i korekty językowej publikacji badawczej i naukowej w ramach prowadzonych badań naukowych z zakresu neuronauki poznawczej**

1

Zatwierdził  
*Prorektor ds. nauki i kształcenia*  
*Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II*  
**dr hab. Iwona Niewiadomska, prof. KUL**

Lublin, dn. 16.07.2019 r.

**ROZDZIAŁ I. NAZWA I ADRES ZAMAWIAJĄCEGO**

1. Nazwa: **Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II**
2. Adres: Al. Raclawickie 14  
20 – 950 Lublin  
NIP: 712-016-10-05  
REGON: 000514064
3. Adres strony internetowej: [www.kul.pl](http://www.kul.pl)
4. Jednostka prowadząca: Dział Zamówień Publicznych  
tel.: 81 445 41 59  
fax: 81 445 41 63  
e-mail: [dzp@kul.pl](mailto:dzp@kul.pl)
5. Rodzaj Zamawiającego: Kościelna szkoła wyższa o pełnych prawach publicznych szkół wyższych.
6. Zamawiający nie dokonuje zakupu w imieniu innych instytucji zamawiających.
7. Adres strony internetowej, na której Zamawiający będzie zamieszczał wszystkie informacje dotyczące prowadzonego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego: <http://bip.kul.lublin.pl/zamowienia-publiczne,16027.html>

**ROZDZIAŁ II. TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA**

1. Niniejsze postępowanie prowadzone jest w trybie przetargu nieograniczonego na podstawie art. 39-46 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo Zamówień Publicznych, zwanej dalej „ustawą Pzp”.
2. W zakresie nieuregulowanym niniejszą Specyfikacją Istotnych Warunków Zamówienia, zwaną dalej „SIWZ”, zastosowanie mają przepisy ustawy Pzp.
3. Wartości szacunkowa zamówienia nie przekracza równowartości kwoty określonej w przepisach wykonawczych wydanych na podstawie art. 11 ust. 8 ustawy Pzp.
4. Numer postępowania nadany przez Zamawiającego to: **AZP-240/PN-p30/056/2019**. W kontaktach z Zamawiającym Wykonawcy powinni powoływać się na ten właśnie numer.

2

**ROZDZIAŁ III. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA**

1. Przedmiotem zamówienia jest **usługa tłumaczenia pisemnego i korekty językowej publikacji naukowej w ramach prowadzonych badań naukowych z zakresu neuronauki poznawczej, a w szczególności usługi tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język angielski wraz z korektą językową native speakera tekstów specjalistycznych z terminologią z zakresu neuronauki poznawczej (w tym: psychologii, neurobiologii, historii sztuki) w ilości 550 stron (1 strona = 1800 znaków ze spacjami).**
2. Usługa obejmuje wierne wykonanie tłumaczenia pisemnego na wysokim poziomie merytorycznym i językowym, dokonanie korekty językowej, naniesienie poprawek po uwagach redaktora, wykonanie korekty autorskiej tłumaczenia oraz dostarczenie tłumaczenia Zamawiającemu.
3. Zamawiający wymaga poprawności terminologicznej, co oznacza użycie właściwej dla danej dziedziny terminologii, frazeologii i nazw własnych oraz zachowanie spójności terminologicznej w całym tłumaczeniu wraz z korektą językową.
4. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia znajduje się w załączniku nr 1 do SIWZ.
5. Określenie przedmiotu zamówienia za pomocą kodu CPV:  
**79530000-8 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych**

**ROZDZIAŁ IV. TERMIN WYKONANIA ZAMÓWIENIA**

1. Termin opracowania dokumentacji projektowej wynosi: **od dnia podpisania umowy maksymalnie do dnia 15 listopada 2019 r.**
2. Termin realizacji zamówienia może ulec zmianie na podstawie pisemnego porozumienia stron w formie aneksu pod rygorem nieważności.

**ROZDZIAŁ V. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU**

1. O udzielenie zamówienia w niniejszym postępowaniu na podstawie art. 22 ust. 1 ustawy Pzp mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy:
  - 1) nie podlegają wykluczeniu;
  - 2) spełniają warunki udziału w postępowaniu dotyczące:
    - a) kompetencji lub uprawnień do prowadzenia określonej działalności zawodowej, o ile wynika to z odrębnych przepisów. **Zamawiający nie określa warunków w tym zakresie;**
    - b) sytuacji ekonomicznej lub finansowej. **Zamawiający nie określa warunków w tym zakresie.**
    - c) zdolności technicznych lub zawodowych. **Zamawiający określa minimalne warunki dotyczące:**

**- dysponowania osobami zdolnymi do wykonania zamówienia:**

*Wykonawca spełni warunek, jeśli wykaże, że dysponuje lub będzie dysponował: 1 (jedną) osobą, która będzie uczestniczyć w wykonaniu zamówienia, podaną z imienia i nazwiska, która:*

1. posiada wykształcenie wyższe w zakresie psychologii;
  2. wykonała samodzielnie tłumaczenie pisemne z języka polskiego na język angielski **co najmniej 3 (trzech) publikacji naukowych z terminologią z zakresu psychologii, a szczególnie z zakresu neuronauki poznawczej wraz z podaniem w wykazie:**
    - a) pełnego tytułu publikacji naukowej w języku polskim,
    - b) imienia i nazwiska autora oryginału,
    - c) imienia i nazwiska autora przekładu.
2. Zamawiający może, na każdym etapie postępowania uznać, że Wykonawca nie posiada wymaganych zdolności, jeżeli zaangażowanie zasobów technicznych lub zawodowych Wykonawcy w inne przedsięwzięcia gospodarcze Wykonawcy może mieć negatywny wpływ na realizację zamówienia.
  3. W przypadku, gdy Wykonawcy wspólnie ubiegają się o udzielenie zamówienia publicznego, powyższe warunki powinien spełniać, co najmniej jeden z Wykonawców lub wszyscy Wykonawcy wspólnie. Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie niniejszego zamówienia mają obowiązek ustanawiać Pełnomocnika do reprezentowania ich w niniejszym postępowaniu albo reprezentowania ich w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego. Pełnomocnictwo w szczególności powinno zawierać: jednoznaczne określenie postępowania, do którego się odnosi, precyzować zakres umocowania, wymieniać wszystkich Wykonawców, którzy wspólnie ubiegają się o udzielenie zamówienia, podpis każdego z Wykonawców. W przypadku braku podpisu na pełnomocnictwie któregoś z Wykonawców, powinno zostać wystawione niezależne pełnomocnictwo indywidualnie dla Pełnomocnika - Lidera (nie jest wymagany podpis Pełnomocnika – Lidera na dokumencie pełnomocnictwa). Wszelka korespondencja prowadzona będzie wyłącznie z Pełnomocnikiem.
  4. W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, żaden z nich nie może podlegać wykluczeniu na podstawie art. 24 ust. 1 pkt 12-23 ustawy, oraz art. 24 ust. 5 pkt 1 ustawy, natomiast warunki spełnienia udziału w postępowaniu mogą spełniać łącznie.
  5. W odniesieniu do warunków dotyczących wykształcenia, kwalifikacji zawodowych lub doświadczenia, wykonawcy mogą polegać na zdolnościach innych podmiotów, jeśli podmioty te zrealizują usługi, do realizacji których te zdolności są wymagane.
  6. **Wykonawca, który polega na zdolnościach lub sytuacji innych podmiotów musi udowodnić Zamawiającemu, że realizując przedmiot zamówienia, będzie dysponował niezbędnymi zasobami tych podmiotów, w szczególności przedstawiając w oryginale pisemne zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji przedmiotu zamówienia. W przypadku, gdy Wykonawca, polega na zasobach innych podmiotów, Zamawiający żąda wykazania, że podmioty te nie podlegają wykluczeniu zgodnie z informacjami wskazanymi w rozdziale VI SIWZ.**

**ROZDZIAŁ VI. PODSTAWY WYKLUCZENIA WYKONAWCY**

1. O udzielenie zamówienia publicznego mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy nie podlegają wykluczeniu w okolicznościach o których mowa w art. 24 ust. 1 pkt 12-23 ustawy Pzp.

2. Dodatkowo Zamawiający przewiduje wykluczenie wykonawcy, na podstawie okoliczności o których mowa w art. 24 ust. 5 pkt 1) oraz art. 24 ust. 5 pkt 4) ustawy Pzp tj.:
  - a) w stosunku do którego otwarto likwidację, w zatwierdzonym przez sąd układzie w postępowaniu restrukturyzacyjnym jest przewidziane zaspokojenie wierzycieli przez likwidację jego majątku lub sąd zarządził likwidację jego majątku w trybie art. 332 ust. 1 ustawy z dnia 15 maja 2015 r. – Prawo restrukturyzacyjne (Dz.U. z 2017 r., poz. 1508 ze zm.) lub którego upadłość ogłoszono, z wyjątkiem wykonawcy, który po ogłoszeniu upadłości zawarł układ zatwierdzony prawomocnym postanowieniem sądu, jeżeli układ nie przewiduje zaspokojenia wierzycieli przez likwidację majątku upadłego, chyba że sąd zarządził likwidację jego majątku w trybie art. 366 ust. 1 ustawy z dnia 28 lutego 2003 r. – Prawo upadłościowe (Dz.U. z 2017 r., poz. 2344 ze zm.);
  - b) który, z przyczyn leżących po jego stronie, nie wykonał albo nienależycie wykonał w istotnym stopniu wcześniejszą umowę w sprawie zamówienia publicznego lub umowę koncesji, zawartą z Zamawiającym, o którym mowa w art. 3 ust. 1 pkt 1-4 ustawy Pzp, co doprowadziło do rozwiązania umowy lub zasądzenia odszkodowania.
3. Wykonawca, który podlega wykluczeniu na podstawie okoliczności określonych w art. 24 ust. 1 pkt 13, pkt 14 i pkt 16-20 ustawy Pzp oraz o których mowa w art. 24 ust. 5 pkt 1 ustawy Pzp, może przedstawić dowody na to, że podjęte przez niego środki są wystarczające do wykazania jego rzetelności, w szczególności powinien: udowodnić naprawienie szkody wyrządzonej przestępstwem lub przestępstwem skarbowym, zadośćuczynieniem pieniężnym za doznaną krzywdę lub naprawieniem szkody, złożyć wyczerpujące wyjaśnienia stanu faktycznego oraz wskazać na współpracę z organami ścigania oraz podjęcie kroków technicznych, organizacyjnych, kadrowych, które są odpowiednie dla dalszego zapobiegania dalszym przestępstwom lub nieprawidłowemu postępowaniu Wykonawcy. Powyższe nie ma zastosowania w przypadku Wykonawcy będącego podmiotem zbiorowym, wobec którego orzeczono prawomocny wyrok zakazu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego oraz nie upłynął okres obowiązywania tego zakazu, określony w tym wyroku.
4. Wykonawca nie podlega wykluczeniu, jeżeli Zamawiający, uwzględniając wagę i szczególne okoliczności czynu Wykonawcy, uzna dowody przedstawione na podstawie ust. 3 za wystarczające.

## **ROZDZIAŁ VII. WYKAZ OŚWIADCZEŃ I DOKUMENTÓW, POTWIERDZAJĄCYCH SPEŁNIANIE WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ BRAK PODSTAW DO WYKLUCZENIA**

1. **Wykaz oświadczeń składanych przez Wykonawcę w celu wstępnego potwierdzenia, że nie podlega on wykluczeniu oraz spełnienia warunków udziału w postępowaniu:**
  - 1) aktualne na dzień składania oferty oświadczenie, składane na podstawie art. 25a ust. 1 ustawy Pzp dotyczące braku przesłanek wykluczenia z postępowania oraz spełnienia warunków udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego według wzoru stanowiącego **załącznik nr 3 do SIWZ**.
2. **Wykaz oświadczeń lub dokumentów, składanych przez Wykonawcę w postępowaniu, na wezwanie Zamawiającego, w celu potwierdzenia, okoliczności, o których mowa w art. 25 ust. 1 ustawy Pzp. Zamawiający może wezwać Wykonawcę do złożenia w wyznaczonym terminie nie krótszym niż 5 dni, aktualnych na dzień złożenia następujących oświadczeń lub dokumentów:**
  - 1) Dokumenty składane przez Wykonawcę w celu potwierdzenia braku przesłanek wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia publicznego:
    - a) aktualny odpis z właściwego rejestru lub z Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia w oparciu o art. 24 ust. 5 pkt. 1 ustawy Pzp;
  - 2) **Wykonawcy zagraniczni (mający siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej)**, zamiast dokumentów wskazanych w niniejszym punkcie, składają następujące dokumenty, wystawione w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania potwierdzające, że nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości - *wystawionego nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert;*

Jeżeli w kraju miejsca zamieszkania osoby lub w kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, nie wydaje się dokumentów, o których mowa powyżej zastępuje się je dokumentami zawierającymi oświadczenie, w którym określa się także osoby uprawnione do reprezentacji Wykonawcy, złożone przed właściwym organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego odpowiednio kraju zamieszkania osoby lub kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, lub przed notariuszem.

**3) Dokumenty składane przez Wykonawcę w celu potwierdzenia spełnienia warunków udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego:**

a) **Wykaz osób uczestniczących w realizacji zamówienia**, według wzoru stanowiącego załącznik nr 6 do SIWZ. Wykaz powinien zawierać imię i nazwisko osoby przewidzianej do realizacji, która będzie uczestniczyć w wykonaniu zamówienia oraz informację czy osoba ta posiada odpowiednie wykształcenie oraz doświadczenie niezbędne do wykonania zamówienia, a także konieczne do zakresu wykonywanych przez nią czynności.

**3. Wykaz oświadczeń składanych przez Wykonawcę w postępowaniu, w terminie 3 dni od dnia zamieszczenia przez Zamawiającego na stronie internetowej informacji, o których mowa w art. 86 ust. 3 ustawy Pzp:**

- 1) Oświadczenie o przynależeniu lub braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 1 pkt 23 ustawy Pzp. Oświadczenie należy złożyć zgodnie ze wzorem stanowiącym załącznik nr 4 do SIWZ. Wykonawca wraz z oświadczeniem może przedstawić dowody potwierdzające, że powiązanie z innym Wykonawcą nie prowadzi do zakłócenia konkurencyjności w niniejszym postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego.
4. **Zgodnie z art. 24aa ust. 1 ustawy Zamawiający stosuje procedurę odwróconą, zgodnie z którą najpierw dokona oceny ofert a następnie zbada, czy Wykonawca, którego oferta została oceniona jako najkorzystniejsza, nie podlega wykluczeniu oraz spełnia warunki udziału w postępowaniu.**
5. W zakresie nie uregulowanym w SIWZ, zastosowanie mają przepisy rozporządzenia Ministra Rozwoju z dnia 26 lipca 2016 r. w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać Zamawiający od wykonawcy w postępowaniu o udzielenie zamówienia (Dz. U. z 2016 r., poz. 1126) oraz rozporządzenia Ministra Przedsiębiorczości i Technologii z dnia 16 października 2018 r. zmieniającego rozporządzenie w sprawie w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać Zamawiający od wykonawcy w postępowaniu o udzielenie zamówienia (Dz. U. z 2018 r. poz. 1993).
6. Jeżeli wykonawca nie złoży oświadczenia, o którym mowa w rozdz. VII. ust. 1. niniejszej SIWZ, oświadczeń lub dokumentów potwierdzających okoliczności, o których mowa w art. 25 ust. 1 ustawy Pzp, lub innych dokumentów niezbędnych do przeprowadzenia postępowania, oświadczenia lub dokumenty są niekompletne, zawierają błędy lub budzą wskazane przez Zamawiającego wątpliwości, Zamawiający wezwie do ich złożenia, uzupełnienia, poprawienia w terminie przez siebie wskazanym, chyba że mimo ich złożenia oferta wykonawcy podlegałaby odrzuceniu albo konieczne byłoby unieważnienie postępowania.

5

**ROZDZIAŁ VIII. INFORMACJE O SPOSOBIE POROZUMIEWANIA SIĘ ZAMAWIAJĄCEGO Z WYKONAWCAMI ORAZ PRZEKAZYWANIA OŚWIADCZEŃ LUB DOKUMENTÓW, A TAKŻE WSKAZANIE OSÓB UPRAWNIONYCH DO POROZUMIEWANIA SIĘ Z WYKONAWCAMI**

1. Komunikacja między zamawiającym a wykonawcami odbywa się za pośrednictwem operatora pocztowego w rozumieniu ustawy z dnia 23 listopada 2012 r. – Prawo pocztowe (Dz.U. z 2017 r., poz. 1481 ze zm.), osobiście, za pośrednictwem postańca, faksu lub przy użyciu środków komunikacji elektronicznej w rozumieniu ustawy z dnia 18 lipca 2002 r. o świadczeniu usług drogą elektroniczną (Dz.U. z 2017 r., poz. 1219 ze zm.). Jeżeli zamawiający lub wykonawca przekazują oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje za pośrednictwem faksu lub przy użyciu środków komunikacji elektronicznej w rozumieniu ustawy z dnia 18 lipca 2002 r. o świadczeniu usług drogą elektroniczną, każda ze stron na żądanie drugiej strony niezwłocznie potwierdza fakt ich otrzymania.
2. Oferty w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego składa się pod rygorem nieważności w formie pisemnej.
3. W korespondencji kierowanej do Zamawiającego Wykonawca winien posługiwać się numerem postępowania **AZP-240/PN-p30/056/2019**.

4. Zawiadomienia, oświadczenia, wnioski oraz informacje przekazywane przez Wykonawcę pisemnie winny być składane na adres: **Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II; Al. Raclawickie 14, 20-950 Lublin;**  
**Dział Zamówień Publicznych, Collegium Joannis Pauli II, pokój nr C-224.**
5. Zawiadomienia, oświadczenia, wnioski oraz informacje przekazywane przez Wykonawcę drogą elektroniczną winny być kierowane na adres: [dzp@kul.pl](mailto:dzp@kul.pl), a faksem na nr (81) 445-41-63.
6. Odwołania, przystąpienia do odwołań i wszelka korespondencja związana z odwołaniem mogą być wnoszone wyłącznie w formie pisemnej tj. przesłane faksem, drogą pocztową lub osobiście za zwrotnym potwierdzeniem odbioru.
7. Korespondencja dotycząca przedmiotowego postępowania (tj. oświadczenia, zapytania, wnioski, zawiadomienia, wezwania, wyjaśnienia i inne informacje) w przypadku Wykonawców występujących wspólnie będzie adresowana do podmiotu wyznaczonego na pełnomocnika ze skutkiem wobec wszystkich Wykonawców występujących wspólnie.
8. Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego o wyjaśnienie treści SIWZ. Jeżeli wniosek o wyjaśnienie treści SIWZ wpłynie do Zamawiającego nie później niż do końca dnia, w którym upływa połowa terminu składania ofert, Zamawiający udzieli wyjaśnień niezwłocznie, jednak nie później niż na 2 dni przed upływem terminu składania ofert. Jeżeli wniosek o wyjaśnienie treści SIWZ wpłynie po upływie terminu, o którym mowa powyżej, lub dotyczy udzielonych wyjaśnień, Zamawiający może udzielić wyjaśnień albo pozostawić wniosek bez rozpoznania. Zamawiający zamieści wyjaśnienia na stronie internetowej, na której udostępniono SIWZ.
9. Osoby uprawnione do porozumiewania się z Wykonawcami:  
**W sprawach merytorycznych** związanych z przedmiotem zamówienia:  
**Prof. dr hab. Piotr Francuz**, na nr fax: 81 445 41 63 lub na adres e-mail: [dzp@kul.pl](mailto:dzp@kul.pl);  
**W zakresie zagadnień proceduralnych** związanych z przedmiotem zamówienia:  
**Beata Zięba**, na nr fax: 81 445 41 63 lub na adres e-mail: [dzp@kul.pl](mailto:dzp@kul.pl);

Jednocześnie Zamawiający informuje, że przepisy ustawy Pzp nie pozwalają na jakikolwiek inny kontakt – zarówno z Zamawiającym, jak i osobami uprawnionymi do porozumiewania się z Wykonawcami – niż wskazany w niniejszym rozdziale SIWZ. Oznacza to, że Zamawiający nie będzie reagował na inne formy kontaktowania się z nim, w szczególności na kontakt telefoniczny lub/i osobisty w swojej siedzibie.

6

## ROZDZIAŁ IX. WYMAGANIA DOTYCZĄCE WADIUM

Zamawiający nie wymaga w niniejszym postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego wniesienia wadium.

## ROZDZIAŁ X. TERMIN ZWIĄZANIA OFERTĄ

1. Zgodnie z art. 85 ust. 1 pkt 1 ustawy Pzp Wykonawca będzie związany swoją ofertą przez okres 30 dni.
2. Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz upływem terminu składania ofert.
3. Wykonawca samodzielnie lub na wniosek Zamawiającego może przedłużyć termin związania ofertą, z tym, że Zamawiający może tylko raz, co najmniej na 3 dni przed upływem terminu związania ofertą zwrócić się do Wykonawców o wyrażenie zgody na przedłużenie tego terminu o oznaczony okres, nie dłuższy jednak niż 60 dni.

## ROZDZIAŁ XI. OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWANIA OFERT

1. Oferta musi zawierać następujące oświadczenia i dokumenty:
  - 1) Wypełniony **formularz „Oferta Wykonawcy”** sporządzony z wykorzystaniem wzoru stanowiącego **załącznik nr 2 do SIWZ**, zawierający w szczególności: wskazanie oferowanego przedmiotu zamówienia, łączną cenę ofertową brutto, zobowiązanie dotyczące terminu realizacji zamówienia, warunków płatności, oświadczenie o okresie związania ofertą oraz o akceptacji wszystkich postanowień SIWZ i wzoru umowy bez zastrzeżeń, a także informację, którą część zamówienia Wykonawca zamierza powierzyć podwykonawcy;
  - 2) Oświadczenie wskazane w Rozdziale VII ust. 1 niniejszej SIWZ;
  - 3) Pełnomocnictwo do reprezentowania Wykonawcy w niniejszym postępowaniu, w przypadku, gdy dokumenty składające się na ofertę nie będą podpisywane przez osobę lub osoby wskazane, jako osoby upoważnione do reprezentacji Wykonawcy w rejestrze sądowym lub innym dokumencie właściwym dla formy organizacyjnej Wykonawcy. Z pełnomocnictwa musi jednoznacznie wynikać, do jakich czynności prawnych dana osoba lub osoby zostały umocowane. Pełnomocnictwo należy złożyć w formie oryginału lub kopii poświadczonych notarialnie.

- 4) Podpisany formularz „Opis przedmiotu zamówienia” stanowiący Załącznik nr 1 do SIWZ;
- 5) **Próbka tłumaczenia i korekty językowej** wykonana na podstawie tekstu specjalistycznego wskazanego w Załączniku 1 do SIWZ. Na jej podstawie Zamawiający dokona oceny oferty.

Zamawiający zastrzega, że próbka ma być wykonana samodzielnie przez osobę skierowaną przez Wykonawcę do realizacji zamówienia, wskazaną z imienia i nazwiska w Załączniku nr 2 do SIWZ pn. „Oferta Wykonawcy”.

Próbka musi być wykonana na bardzo wysokim poziomie merytorycznym i językowym, przez co Zamawiający rozumie tekst tłumaczenia spełniający następujące parametry oraz wymagania:

- a) dokładność, kompletność i wierność tłumaczenia z treścią oryginału – przetłumaczono poprawnie cały tekst, co oznacza:
  - brak opuszczonych fragmentów tłumaczenia (zdań, fraz, rycin, tabel, bibliografii, przypisów),
  - brak niezrozumiałych fragmentów w tłumaczeniu (zdań, fraz, akapitów),
  - zachowana koherencja logiczna i stylistyczna tekstu (oprócz poprawności pojedynczych zdań musi być zachowana logiczna i stylistyczna spójność i poprawność tekstu na poziomie akapitu i całości tłumaczenia),
  - brak błędnie przetłumaczonych fragmentów w tłumaczeniu (zdań, fraz, tytułów utworów),
  - brak kalk językowych, które utrudniają lub uniemożliwiają zrozumienie tekstu,
  - brak niezweryfikowanych cytatów i opisów bibliograficznych,
  - brak błędów rzeczowych
  - użycie właściwej dla danej dziedziny terminologii, frazeologii oraz nazw własnych
  - zachowanie spójności terminologicznej w całym tłumaczeniu.

**Zamawiający zastrzega, że próbka stanowiąca element oferty Wykonawcy, niespełniająca wymagań określonych w w/w punkcie oraz w rozdz. XIV ust 2 pkt 3 SIWZ, będzie stanowiła podstawę do odrzucenia oferty Wykonawcy przez Zamawiającego jako nieodpowiadającej treści SIWZ.**

**Próbka stanowi część oferty i będzie podstawą do oceny oferty w kryterium „Jakość wykonania” zgodnie z kryteriami opisanymi w Rozdziale XIV SIWZ.**

2. Dokumenty lub oświadczenia, o których mowa w rozporządzeniu, składane są w oryginale lub kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem. Poświadczenie za zgodność z oryginałem następuje przez opatrzenie kopii dokumentu lub kopii oświadczenia, sporządzonych w postaci papierowej, własnoręcznym podpisem.
3. Postępowanie prowadzi się w języku polskim. Oferta musi być sporządzona w języku polskim. Jeżeli Wykonawca złoży wraz z ofertą dokument sporządzony w języku obcym, ma obowiązek wraz z tym dokumentem złożyć jego tłumaczenie na język polski, poświadczony przez osobę lub osoby upoważnione do reprezentowania Wykonawcy.
4. Ofertę składa się w formie pisemnej, zapewniającej czytelność jej treści. Forma pisemna w rozumieniu Zamawiającego oznacza sporządzenie oferty odręcznie długopisem, na maszynie do pisania, na komputerze i złożenie pod nią własnoręcznego podpisu.
5. Wykonawca ma prawo złożyć tylko jedną ofertę, zawierającą jedną, jednoznacznie opisaną propozycję. Złożenie większej liczby ofert spowoduje odrzucenie wszystkich ofert złożonych przez danego Wykonawcę.
6. Treść złożonej oferty musi odpowiadać treści SIWZ.
7. Wykonawca poniesie wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty.
8. Zaleca się, aby każda zapisana strona oferty była ponumerowana kolejnymi numerami, a cała oferta wraz z załącznikami była w trwały sposób ze sobą połączona (np. zbindowana, zszyta uniemożliwiając jej samoistną dekompletację), oraz zawierała spis treści. Poprawki lub zmiany (również przy użyciu korektora) w ofercie, powinny być parafowane własnoręcznie przez osobę podpisującą ofertę.
9. Zamawiający informuje, iż zgodnie z art. 8 w zw. z art. 96 ust. 3 ustawy Pzp oferty składane w postępowaniu o zamówienie publiczne są jawne i podlegają udostępnieniu od chwili ich otwarcia, z wyjątkiem informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (Dz.U. 2018 r., poz. 419 ze zm.), jeśli Wykonawca w terminie składania ofert zastrzegł, że nie mogą one być udostępniane i jednocześnie wykazał, iż zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa.
10. Zamawiający zaleca, aby informacje zastrzeżone, jako tajemnica przedsiębiorstwa były przez Wykonawcę złożone w oddzielnej wewnętrznej kopercie z oznakowaniem „tajemnica przedsiębiorstwa”, lub spięte (zszyte) oddzielnie

od pozostałych, jawnych elementów oferty. Brak jednoznacznego wskazania, które informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa oznaczać będzie, że wszelkie oświadczenia i zaświadczenia składane w trakcie niniejszego postępowania są jawne bez zastrzeżeń.

11. Zastrzeżenie informacji, które nie stanowią tajemnicy przedsiębiorstwa w rozumieniu ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji będzie traktowane, jako bezskuteczne i skutkować będzie zgodnie z uchwałą SN z 20 października 2005 (sygn. III CZP 74/05) ich odtajnieniem.
12. Zamawiający informuje, że w przypadku, kiedy wykonawca otrzyma wezwanie w trybie art. 90 ustawy Pzp, a złożone przez niego wyjaśnienia i/lub dowody stanowiąc będą tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji Wykonawcy będzie przysługiwało prawo zastrzeżenia ich jako tajemnica przedsiębiorstwa. Przedmiotowe zastrzeżenie Zamawiający uzna za skuteczne wyłącznie w sytuacji, kiedy Wykonawca oprócz samego zastrzeżenia, jednocześnie wykaże, iż dane informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa.
13. Ofertę należy złożyć w zamkniętej nieprzezroczystej kopercie lub innym zamkniętym nieprzezroczystym opakowaniu, w siedzibie Zamawiającego i oznakować w następujący sposób:

Firma i Siedziba Wykonawcy	
Nr tel. i faksu	<p><b>Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II</b>                  Al. Raławickie 14; 20-950 Lublin                  Dział Zamówień Publicznych                  Budynek Collegium Joannis Pauli II; pokój C-224</p>
<p><b>OFERTA W POSTĘPOWANIU NR AZP-240/PN-p30/056/2019</b>  <b>Usługa tłumaczenia pisemnego i korekty językowej publikacji badawczej i naukowej w ramach prowadzonych badań naukowych z zakresu neuronauki poznawczej</b></p>	
<p><b>Nie otwierać przed ..... godz. 10:15</b></p>	

8

14. Wykonawca może wprowadzić zmiany, poprawki, modyfikacje i uzupełnienia do złożonej oferty pod warunkiem, że Zamawiający otrzyma pisemne zawiadomienie o wprowadzeniu zmian przed terminem składania ofert. Powiadomienie o wprowadzeniu zmian musi być złożone wg takich samych zasad, jak składana oferta tj. w kopercie odpowiednio oznakowanej napisem „ZMIANA DO OFERTY oraz nr sprawy wskazany w SIWZ”. Koperty oznaczone „ZMIANA” zostaną otwarte przy otwieraniu oferty Wykonawcy, który wprowadził zmiany i po stwierdzeniu poprawności procedury dokonywania zmian, zostaną dołączone do oferty.
15. Wykonawca ma prawo przed upływem terminu składania ofert wycofać się z postępowania poprzez złożenie pisemnego oświadczenia, o fakcie wycofania swojej oferty, podpisanego przez osobę/y upoważnione do reprezentowania Wykonawcy. Niezbędne jest również dołączenie aktualnego odpisu z właściwego rejestru Wykonawcy. Powiadomienie o wycofaniu oferty dokonuje się według tych samych zasad jak wprowadzanie zmian i poprawek z napisem na kopercie „WYCOFANIE OFERTY oraz nr sprawy wskazany w SIWZ”. Koperty oznakowane w ten sposób będą otwierane w pierwszej kolejności po potwierdzeniu poprawności postępowania Wykonawcy oraz zgodności ze złożonymi ofertami. Koperty ofert wycofywanych nie będą otwierane. W przypadku otrzymania takiej informacji Zamawiający zwróci Wykonawcy jego ofertę bezpośrednio do rąk osoby przez niego upoważnionej, za potwierdzeniem odbioru lub prześle ją pocztą na adres wskazany w piśmie.
16. Wykonawca nie może wprowadzić zmian do oferty oraz wycofać jej po upływie terminu składania ofert.
17. W przypadku złożenia oferty w niezamkniętym lub uszkodzonym opakowaniu, Zamawiający odbierając ofertę włoży ją do opakowania i zamknie, aby z zawartością oferty nie można było zapoznać się przed upływem terminu otwarcia ofert.
18. Wykonawca odpowiada za wszelkie negatywne skutki wynikłe z nieprawidłowego zaadresowania, oznaczenia koperty, czy też za skierowanie przesyłki do innej jednostki organizacyjnej KUL niż wskazany w SIWZ Dział Zamówień Publicznych.



19. Rozliczenia pomiędzy Zamawiającym i Wykonawcą będą dokonywane tylko w walucie polskiej. Wartości wskazane w przedkładanych przez Wykonawcę dokumentach również powinny być określone w walucie PLN. Wykonawcy, którego walutą rozliczeniową jest inna niż PLN, zobowiązany jest przeliczyć walutę obcą, na podstawie średniego kursu NBP (Tabela A) na dzień ukazania się ogłoszenia w Biuletynie Zamówień Publicznych. W przypadku braku dokonania takiego przeliczenia przez Wykonawcę Zamawiający przeliczy walutę obcą, zgodnie z zasadami wskazanymi w zdaniu poprzedzającym.

## **ROZDZIAŁ XII. MIEJSCE ORAZ TERMIN SKŁADANIA I OTWARCIA OFERT**

1. Oferty należy składać w siedzibie Zamawiającego:  
**Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II; Al. Raławickie 14, 20-950 Lubin;**  
**Dział Zamówień Publicznych, Collegium Joannis Pauli II, pokój nr C-224;**  
**w terminie do dnia 25.07.2019 r. do godz. 10:00.**
2. Zamawiający informuje, że dla zachowania powyższego terminu decydujące znaczenie ma data i godzina wpływu oferty do siedziby Zamawiającego, a nie data jej wysłania przesyłką pocztową czy kurierską.
3. Oferty złożone po terminie Zamawiający zwraca niezwłocznie bez otwierania.
4. Oferty będą podlegały rejestracji. Każda przyjęta oferta zostanie oznakowana numerem zgodnym z kolejnością wpływu, datą, godziną i minutą, w której została przyjęta. Do czasu otwarcia ofert oferty będą przechowywane przez Zamawiającego w sposób gwarantujący ich nienaruszalność.
5. Otwarcie ofert nastąpi **w dniu 25.07.2019 r. o godz. 10:15 w siedzibie Zamawiającego – pokój nr C-224**
6. Otwarcie ofert jest jawne. Podczas otwarcia ofert Zamawiający odczyta informacje, o których mowa w art. 86 ust. 4 ustawy Pzp.
7. Niezwłocznie po otwarciu ofert Zamawiający zamieszcza na stronie internetowej informacje dotyczące:
  - 1) Kwoty, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia;
  - 2) Firm oraz adresów Wykonawców, którzy złożyli oferty w terminie;
  - 3) Ceny, terminu wykonania zamówienia i warunków płatności zawartych w ofertach.

9

## **ROZDZIAŁ XIII. OPIS SPOSOBU OBLICZENIA CENY**

1. Przez cenę rozumie się, zgodnie z art. 3 ust. 1 pkt 1 i ust. 2 ustawy z dnia 9 maja 2014 r. o informowaniu o cenach towarów i usług (Dz. U. z 2017 r., poz. 1830 ze zm.) oraz w rozumieniu art. 2 ust. 2 pkt 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz.U. z 2018 r., poz. 1986 z późn. zm.), wartość wyrażoną w jednostkach pieniężnych, którą Zamawiający jest obowiązany zapłacić przedsiębiorcy za towar lub usługę; w cenie uwzględnia się podatek od towarów i usług oraz podatek akcyzowy, jeżeli na podstawie odrębnych przepisów podlega temu obciążeniu.
2. Cenę należy wyliczyć zgodnie z tabelą zawartą w Załączniku nr 2 do SIWZ.
3. Cena obliczona wg sposobu podanego w ust. 2 ma uwzględniać nie tylko wartość przedmiotu zamówienia, ale także podatek od towarów i usług.
4. Cena opisana w ust. 2 i 3 jest ceną do zapłaty, jaką Zamawiający zapłaci za przedmiot zamówienia.
5. Wykonawca określa cenę realizacji zamówienia poprzez wskazanie w Formularzu „Oferta Wykonawcy” sporządzonym wg wzoru stanowiącego **załącznik nr 2 do SIWZ** łącznej ceny ofertowej brutto za realizację przedmiotu zamówienia.
6. Zamawiający nie udziela zaliczek.
7. Wykonawca, dokonując kalkulacji warunków cenowych swojej oferty jest zobowiązany do przestrzegania zasad uczciwej konkurencji z zastrzeżeniem, iż cena oferty nie może być rażąco niska w stosunku do przedmiotu zamówienia. Obowiązek wykazania, że oferta nie zawiera rażąco niskiej ceny, spoczywa na Wykonawcy.
8. Cena podana w formularzu winna obejmować wszystkie koszty i składniki oraz opłaty związane z prawidłową realizacją przedmiotu zamówienia i wymaganiami Zamawiającego przedstawionymi w SIWZ.
9. Wykonawca może zaoferować tylko jedną cenę za przedmiot zamówienia.
10. Zamawiający żąda określenia ceny oferty w walucie PLN, wyrażonej w cyfrach i słownie, w zaokrągleniu do dwóch miejsc po przecinku.
11. Wykonawca ma obowiązek ustalenia prawidłowej stawki podatku od towarów i usług.

12. W przypadku jeżeli złożona będzie oferta, której wybór prowadziłby do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z obowiązującymi przepisami, Zamawiający w celu dokonania oceny takiej oferty doliczy do przedstawionej ceny podatek od towarów i usług. W takim przypadku Wykonawca, składając ofertę, informuje Zamawiającego, czy wybór oferty będzie prowadzić do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego, wskazując nazwę (rodzaj) towaru lub usługi, których dostawa lub świadczenie będzie prowadzić do jego powstania, oraz wskazując ich wartość bez kwoty podatku.

**ROZDZIAŁ XIV. OPIS KRYTERIÓW, KTÓRYMI ZAMAWIAJĄCY BĘDZIE KIEROWAŁ SIĘ PRZY WYBORZE OFERTY WRAZ Z PODANIEM WAG TYCH KRYTERIÓW ORAZ SPOSOBU OCENY OFERT.**

1. Zamawiający przy ocenie ofert posłuży się następującymi kryteriami:

- a) **Cena – 50%**
- b) **Jakość wykonania – 50%**

2. Zamawiający dokona oceny oferty wg następujących wzorów:

Kryterium	Waga kryterium [%]	Maksymalna liczba punktów za dane kryterium	Sposób oceny wg wzoru
Cena brutto za wykonanie przedmiotu zamówienia - C -	50%	50	<p><math>C = (C_n / C_o) \times 50 \text{ pkt}</math> gdzie: C – ocena punktowa za oceniane kryterium ceny; C<sub>n</sub> – najniższa cena ofertowa (brutto) spośród wszystkich podlegających ocenie ofert; C<sub>o</sub> – cena oferty ocenianej (brutto). 50 % - waga procentowa ocenianego kryterium (50% = 50 pkt);</p> <p>Maksymalna ilość punktów, jaką Zamawiający może przyznać w tym kryterium to 50.</p> <p>Ocena w zakresie tego kryterium zostanie dokonana na podstawie wypełnionego załącznika pn. „Oferta Wykonawcy” i złożonej w nim deklaracji Wykonawcy.</p>
Jakość wykonania - J -	50%	50	<p>W kryterium „<b>Jakość wykonania</b>” oceniana będzie jakość wykonania tłumaczenia i korekty językowej <b>próbki</b> przygotowanej na podstawie tekstu specjalistycznego wskazanego w Załączniku 1 do SIWZ i złożonej wraz z ofertą.</p> <p>Zamawiający zastrzega, że próbka ma być wykonana samodzielnie przez osobę skierowaną przez Wykonawcę do realizacji zamówienia, wskazaną z imienia i nazwiska w Załączniku nr 2 do SIWZ pn. „Oferta Wykonawcy”.</p> <p>Wykonawca zobowiązany jest dołączyć do oferty w formie papierowej próbkę tłumaczenia <b>fragmentu monografii zamieszczonej na stronie <a href="http://new.afterimagia.pl/widzenie/">http://new.afterimagia.pl/widzenie/</a>, podrozdział: „Wczesny system analizy zawartości sceny wizualnej”</b>. Zamawiający zastrzega, że załączona do oferty próbka musi być wykonana samodzielnie przez osobę dedykowaną do realizacji przedmiotu niniejszego zamówienia. <b>Próbka musi być wykonana na bardzo wysokim poziomie merytorycznym i językowym</b>, przez co Zamawiający rozumie tekst tłumaczenia spełniający następujące parametry oraz wymagania:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a) dokładność, kompletność i wierność tłumaczenia z treścią oryginału – przetłumaczono poprawnie cały tekst, co oznacza: <ul style="list-style-type: none"> <li>- brak opuszczonych fragmentów tłumaczenia (zdań, fraz, rycin, tabel, bibliografii, przypisów),</li> <li>- brak niezrozumiałych fragmentów w tłumaczeniu (zdań, fraz, akapitów),</li> <li>- zachowana koherencja logiczna i stylistyczna tekstu (oprócz poprawności pojedynczych zdań musi być zachowana logiczna i stylistyczna spójność i poprawność tekstu na poziomie akapitu i całości tłumaczenia),</li> <li>- brak błędnie przetłumaczonych fragmentów w tłumaczeniu (zdań, fraz, tytułów utworów),</li> <li>- brak kalk językowych, które utrudniają lub uniemożliwiają zrozumienie tekstu,</li> <li>- brak niezweryfikowanych cytatów i opisów bibliograficznych,</li> <li>- brak błędów rzeczowych</li> </ul> </li> </ol>

			<p>- użycie właściwej dla danej dziedziny terminologii, frazeologii oraz nazw własnych - zachowanie spójności terminologicznej w całym tłumaczeniu.</p> <p>Ocena jakościowa złożonej próbki będzie przeprowadzona przez członków komisji przetargowej.</p> <p>W kryterium tym ocenie zostaną poddane parametry opisane w poniższej tabeli:</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th>Parametry oceny w kryterium „Jakość wykonania”</th> <th>Wykonanie techniczne bez zastrzeżeń brak wykrytych błędów – jakość wysoka <b>(preferowane!)</b></th> <th>Wykonanie poprawne, przeciętne, niewielkie odstępstwa, nie więcej niż 1-5 błędów znalezione w próbce</th> <th>Wykonanie niepoprawne, powyżej 5 błędów znalezionych w próbce</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>dokładność, kompletność i wierność tłumaczenia z treścią oryginału</td> <td>5 pkt</td> <td>2,5 pkt</td> <td>0 pkt</td> </tr> <tr> <td>brak opuszczonych fragmentów tłumaczenia (zdań, fraz, rycin, tabel, bibliografii, przypisów)</td> <td>5 pkt</td> <td>2,5 pkt</td> <td>0 pkt</td> </tr> <tr> <td>brak niezrozumiałych fragmentów w tłumaczeniu (zdań, fraz, akapitów)</td> <td>5 pkt</td> <td>2,5 pkt</td> <td>0 pkt</td> </tr> <tr> <td>zachowana koherencja logiczna i stylistyczna tekstu (oprócz poprawności pojedynczych zdań musi być zachowana logiczna i stylistyczna spójność i poprawność tekstu na poziomie akapitu i całości tłumaczenia)</td> <td>5 pkt</td> <td>2,5 pkt</td> <td>0 pkt</td> </tr> <tr> <td>brak błędnie przetłumaczonych fragmentów w tłumaczeniu (zdań, fraz, tytułów utworów)</td> <td>5 pkt</td> <td>2,5 pkt</td> <td>0 pkt</td> </tr> <tr> <td>brak kalk językowych, które utrudniają lub uniemożliwiają zrozumienie tekstu</td> <td>5 pkt</td> <td>2,5 pkt</td> <td>0 pkt</td> </tr> <tr> <td>brak niezweryfikowanych cytatów i opisów bibliograficznych</td> <td>5 pkt</td> <td>2,5 pkt</td> <td>0 pkt</td> </tr> <tr> <td>brak błędów rzeczowych</td> <td>5 pkt</td> <td>2,5 pkt</td> <td>0 pkt</td> </tr> <tr> <td>użycie właściwej dla danej dziedziny terminologii, frazeologii oraz nazw własnych</td> <td>5 pkt</td> <td>2,5 pkt</td> <td>0 pkt</td> </tr> <tr> <td>zachowanie spójności terminologicznej w całym tłumaczeniu</td> <td>5 pkt</td> <td>2,5 pkt</td> <td>0 pkt</td> </tr> </tbody> </table> <p>Maksymalna liczba punktów, jaką Zamawiający może przyznać w tym kryterium to 50. Otrzyma ją Wykonawca, który przedstawi próbkę o najwyższej jakości.</p>	Parametry oceny w kryterium „Jakość wykonania”	Wykonanie techniczne bez zastrzeżeń brak wykrytych błędów – jakość wysoka <b>(preferowane!)</b>	Wykonanie poprawne, przeciętne, niewielkie odstępstwa, nie więcej niż 1-5 błędów znalezione w próbce	Wykonanie niepoprawne, powyżej 5 błędów znalezionych w próbce	dokładność, kompletność i wierność tłumaczenia z treścią oryginału	5 pkt	2,5 pkt	0 pkt	brak opuszczonych fragmentów tłumaczenia (zdań, fraz, rycin, tabel, bibliografii, przypisów)	5 pkt	2,5 pkt	0 pkt	brak niezrozumiałych fragmentów w tłumaczeniu (zdań, fraz, akapitów)	5 pkt	2,5 pkt	0 pkt	zachowana koherencja logiczna i stylistyczna tekstu (oprócz poprawności pojedynczych zdań musi być zachowana logiczna i stylistyczna spójność i poprawność tekstu na poziomie akapitu i całości tłumaczenia)	5 pkt	2,5 pkt	0 pkt	brak błędnie przetłumaczonych fragmentów w tłumaczeniu (zdań, fraz, tytułów utworów)	5 pkt	2,5 pkt	0 pkt	brak kalk językowych, które utrudniają lub uniemożliwiają zrozumienie tekstu	5 pkt	2,5 pkt	0 pkt	brak niezweryfikowanych cytatów i opisów bibliograficznych	5 pkt	2,5 pkt	0 pkt	brak błędów rzeczowych	5 pkt	2,5 pkt	0 pkt	użycie właściwej dla danej dziedziny terminologii, frazeologii oraz nazw własnych	5 pkt	2,5 pkt	0 pkt	zachowanie spójności terminologicznej w całym tłumaczeniu	5 pkt	2,5 pkt	0 pkt
Parametry oceny w kryterium „Jakość wykonania”	Wykonanie techniczne bez zastrzeżeń brak wykrytych błędów – jakość wysoka <b>(preferowane!)</b>	Wykonanie poprawne, przeciętne, niewielkie odstępstwa, nie więcej niż 1-5 błędów znalezione w próbce	Wykonanie niepoprawne, powyżej 5 błędów znalezionych w próbce																																												
dokładność, kompletność i wierność tłumaczenia z treścią oryginału	5 pkt	2,5 pkt	0 pkt																																												
brak opuszczonych fragmentów tłumaczenia (zdań, fraz, rycin, tabel, bibliografii, przypisów)	5 pkt	2,5 pkt	0 pkt																																												
brak niezrozumiałych fragmentów w tłumaczeniu (zdań, fraz, akapitów)	5 pkt	2,5 pkt	0 pkt																																												
zachowana koherencja logiczna i stylistyczna tekstu (oprócz poprawności pojedynczych zdań musi być zachowana logiczna i stylistyczna spójność i poprawność tekstu na poziomie akapitu i całości tłumaczenia)	5 pkt	2,5 pkt	0 pkt																																												
brak błędnie przetłumaczonych fragmentów w tłumaczeniu (zdań, fraz, tytułów utworów)	5 pkt	2,5 pkt	0 pkt																																												
brak kalk językowych, które utrudniają lub uniemożliwiają zrozumienie tekstu	5 pkt	2,5 pkt	0 pkt																																												
brak niezweryfikowanych cytatów i opisów bibliograficznych	5 pkt	2,5 pkt	0 pkt																																												
brak błędów rzeczowych	5 pkt	2,5 pkt	0 pkt																																												
użycie właściwej dla danej dziedziny terminologii, frazeologii oraz nazw własnych	5 pkt	2,5 pkt	0 pkt																																												
zachowanie spójności terminologicznej w całym tłumaczeniu	5 pkt	2,5 pkt	0 pkt																																												

			<p>Próbka musi spełniać wszystkie parametry podane w niniejszym punkcie oraz w rozdziale XI SIWZ, ust. 1 pkt 5.</p> <p>Zamawiający informuje, że próbka nie podlega uzupełnieniu.</p> <p>Niezgodność próbki z wymaganiami określonych w rozdziale XI SIWZ, ust. 1 pkt 5 oraz w rozdz. XIV ust 2 pkt 3 SIWZ lub brak próbki spowoduje odrzucenie oferty na podstawie art. 89 ust. 1 pkt 2 Pzp.</p>
<b>Łączna ilość</b>	<b>100%</b>	<b>100</b>	-----

3. Zamawiający dokona całkowitej oceny końcowej ofert według poniższego wzoru:

$$O = C+J$$

**O** – to suma punktów uzyskana za wszystkie kryteria wymienione wyżej;

**C** – ocena punktowa uzyskana za kryterium „cena”;

**J** - ocena punktowa uzyskana za kryterium „jakość wykonania”;

4. W przypadku wystąpienia sytuacji uniemożliwiającej dokonanie wskazania oferty z najwyższą liczbą punktów, ze względu na fakt, iż dwóch lub więcej Wykonawców złoży oferty przedstawiające taki sam bilans kryteriów, Zamawiający zgodnie z art. 91 ust. 4 ustawy Pzp wybierze spośród tych ofert, jako najkorzystniejszą, ofertę z niższą ceną.
5. Zamówienie zostanie udzielone Wykonawcy, którego oferta odpowiadać będzie wszystkim wymaganiom przedstawionym w ustawie Pzp oraz SIWZ i uzyska największą ilość punktów w oparciu o kryteria wyboru.

**ROZDZIAŁ XV. INFORMACJA O FORMALNOŚCIACH, JAKIE POWINNY ZOSTAĆ DOPEŁNIONE PO WYBORZE OFERTY W CELU ZAWARCIA UMOWY W SPRAWIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO**

1. Zamawiający o wyborze najkorzystniejszej oferty powiadomi wszystkich Wykonawców, biorących udział w postępowaniu oraz zamieści informację na stronie internetowej.
2. Zamawiający zawrze umowę w sprawie zamówienia publicznego z Wykonawcą, którego oferta została wybrana jako najkorzystniejsza z zastrzeżeniem art. 183 ustawy Pzp. W terminie nie krótszym niż 5 dni od dnia przesłania zawiadomienia o wyborze najkorzystniejszej oferty, jeżeli zawiadomienie to zostało przesłane przy użyciu środków komunikacji elektronicznej, albo nie krótszym niż 10 dni, jeżeli zostało przesłane w inny sposób. Zamawiający może zawrzeć umowę w sprawie zamówienia publicznego przed upływem ww. terminów w przypadku, gdy została złożona tylko jedna oferta. Zamawiający poinformuje Wykonawcę, którego oferta została wybrana jako najkorzystniejsza o miejscu i terminie zawarcia umowy.
3. Zamawiający wymaga, żeby osoby reprezentujące Wykonawcę przy podpisywaniu umowy posiadały ze sobą dokumenty potwierdzające ich umocowanie do podpisania umowy, o ile umocowanie to nie będzie wynikać z dokumentów załączonych do oferty.
4. Jeżeli zostanie wybrana oferta Wykonawców występujących wspólnie, Zamawiający może żądać dostarczenia przed zawarciem umowy w sprawie zamówienia publicznego umowy regulującej współpracę tych Wykonawców, w formie oryginału lub kserokopii poświadczonej za zgodność z oryginałem przez pełnomocnika do reprezentowania w postępowaniu lub notariusza.

**ROZDZIAŁ XVI. WYMAGANIA DOTYCZĄCE ZABEZPIECZENIA NALEŻYTEGO WYKONANIA UMOWY**

Zamawiający nie wymaga w niniejszym postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

**ROZDZIAŁ XVII. ISTOTNE DLA STRON POSTANOWIENIA UMOWY W SPRAWIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO**

1. Wszelkie informacje dotyczące treści umowy związane z realizacją zamówienia publicznego i warunki, na jakich Zamawiający zawrze umowę z Wykonawcą, którego oferta została uznana za najkorzystniejszą, zostały zawarte we wzorze umowy, stanowiącym **załącznik nr 5 do SIWZ**.
2. Wszelkie dopuszczalne zmiany umowy zostały wskazane w jej wzorze stanowiącym **załącznik nr 5 do SIWZ**.

3. Wszelkie zmiany postanowień umowy mogą nastąpić tylko za zgodą obu stron w formie pisemnego aneksu, pod rygorem nieważności i nie mogą naruszać art. 144 ustawy Pzp.

#### **ROZDZIAŁ XVIII. POUCZENIE O ŚRODKACH OCHRONY PRAWNEJ PRZYSŁUGUJĄCYCH WYKONAWCY W TOKU POSTĘPOWANIA O UDZIELENIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO**

1. Wykonawcy, a także innemu podmiotowi, jeżeli ma lub miał interes w uzyskaniu danego zamówienia oraz poniósł lub może ponieść szkodę w wyniku naruszenia przez Zamawiającego przepisów ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz.U. z 2017 r., poz. 1579 z późn. zm.) przysługują środki ochrony prawnej przewidziane w Dziale VI ustawy Pzp, z zastrzeżeniem art. 180 ust 2 ustawy Pzp.
2. Środki ochrony prawnej wobec ogłoszenia o zamówieniu oraz SIWZ przysługują również organizacjom wpisanym na listę, o której mowa w art. 154 pkt 5 ustawy Pzp.

#### **ROZDZIAŁ XIX. INFORMACJE O PODWYKONAWCACH**

Zamawiający wyraża zgodę na powierzenie części zamówienia podwykonawcom i żąda wskazania przez Wykonawcę w formularzu „Oferta Wykonawcy” stanowiącym załącznik nr 2 do SIWZ, firm Podwykonawców, którym wykonanie powierzy wraz ze wskazaniem zakresu w jakim będą oni realizować przedmiot zamówienia.

#### **ROZDZIAŁ XX. INFORMACJE DOTYCZĄCE PRZETWARZANIA DANYCH OSOBOWYCH WYKONAWCÓW**

1. Zamawiający informuje, że dane osobowe Wykonawcy rozumie jako dane osobowe osób fizycznych, od których dane te bezpośrednio pozyskał, w szczególności:
  - 1) Wykonawcy będącego osobą fizyczną;
  - 2) Wykonawcy będącego osobą fizyczną prowadzącą jednoosobową działalność gospodarczą;
  - 3) pełnomocnika Wykonawcy będącego osobą fizyczną;
  - 4) członka/członków organu zarządzającego Wykonawcy, będącego osobą fizyczną;
  - 5) osoby/osób skierowanych do przygotowania i przeprowadzenia postępowania o udzielenie zamówienia publicznego.
2. Zamawiający zgodnie z art. 13 ust. 1 i ust. 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), dalej „RODO”, informuje że:
  - 1) administratorem danych osobowych Wykonawcy będzie Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II, Al. Raławickie 14, 20-950 Lublin;
  - 2) inspektorem ochrony danych osobowych w Katolickim Uniwersytecie Lubelskim Jana Pawła II jest Pani Aleksandra Pyka, nr tel.: 81 445 32 30, e-mail: iod@kul.pl;
  - 3) dane osobowe Wykonawcy przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w celu związanym z niniejszym postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego Nr AZP-240/PN-p30/056/2019;
  - 4) odbiorcami danych osobowych Wykonawcy będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o art. 8 oraz art. 96 ust. 3 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2018 r. poz. 1986, ze zm.), dalej „ustawa Pzp”;
  - 5) dane osobowe Wykonawcy będą przechowywane, zgodnie z art. 97 ust. 1 ustawy Pzp, przez okres co najmniej 4 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia, a jeżeli czas trwania umowy przekracza 4 lata, okres przechowywania obejmuje cały czas trwania umowy;
  - 6) obowiązek podania danych osobowych, bezpośrednio dotyczących Wykonawcy jest wymogiem ustawowym określonym w przepisach ustawy Pzp, związanym z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego; konsekwencje niepodania określonych danych wynikają z ustawy Pzp;
  - 7) w odniesieniu do danych osobowych Wykonawcy decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosowanie do art. 22 RODO.
3. Wykonawca na podstawie art. 15 RODO posiada prawo dostępu do danych osobowych jego dotyczących.
4. Wykonawca na podstawie art. 16 RODO posiada prawo do sprostowania danych osobowych jego dotyczących. Zamawiający informuje jednocześnie, iż skorzystanie z prawa do sprostowania nie może skutkować zmianą wyniku

- postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, ani zmianą postanowień umowy w zakresie niezgodnym z ustawą Pzp oraz nie może naruszać integralności protokołu i jego załączników.
5. Wykonawca na podstawie art. 18 RODO posiada prawo do żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych jego dotyczących, z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust 2 RODO tj. prawo do ograniczenia przetwarzania danych osobowych nie ma zastosowania w odniesieniu do przechowywania, w celu zapewnienia korzystania ze środków ochrony prawnej lub w celu ochrony praw innej osoby fizycznej lub prawnej, lub z uwagi na ważne względy interesu publicznego Unii Europejskiej lub państwa członkowskiego.
  6. Wykonawca posiada prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna, że przetwarzanie danych osobowych jego dotyczących narusza przepisy RODO.
  7. Wykonawcy w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO nie przysługuje prawo do usunięcia danych osobowych.
  8. Wykonawcy nie przysługuje prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO.
  9. Wykonawcy na podstawie art. 21 RODO nie przysługuje nam prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO.
  10. Wykonawca zobowiązany jest wypełnić obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 RODO wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskał w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszym postępowaniu. Obowiązek ten dotyczy w szczególności:
    - 1) osoby fizycznej skierowanej do realizacji zamówienia;
    - 2) podwykonawcy/podmiotu trzeciego będącego osobą fizyczną;
    - 3) podwykonawcy/podmiotu trzeciego będącego osobą fizyczną prowadzącą jednoosobową działalność gospodarczą;
    - 4) pełnomocnika podwykonawcy/podmiotu trzeciego będącego osobą fizyczną;
    - 5) członka/członków organu zarządzającego podwykonawcy/podmiotu trzeciego będącego osobą fizyczną.

### ROZDZIAŁ XXI. INNE POSTANOWIENIA SIWZ

1. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert częściowych.
2. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert wariantowych.
3. Zamawiający nie przewiduje ustanowienia dynamicznego systemu zakupów.
4. Zamawiający nie przewiduje wyboru oferty z zastosowaniem aukcji elektronicznej.
5. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert w formie elektronicznej.
6. Zamawiający nie przewiduje zawarcia umowy ramowej.
7. Zamawiający nie zamierza zwoływać zebrania wszystkich Wykonawców, o którym mowa w art. 38 ust. 3 ustawy Pzp.
8. Zamawiający nie przewiduje rozliczenia w walutach obcych.
9. Zamawiający nie przewiduje zwrotu kosztów udziału w niniejszym postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego.
10. Zamawiający nie przewiduje zastosowania prawa opcji.
11. Zamawiający nie określa w opisie przedmiotu zamówienia wymagań określonych w art. 29 ust 3a ustawy Pzp.
12. Zamawiający nie określa w opisie przedmiotu zamówienia wymagań określonych w art. 29 ust. 4 ustawy Pzp.
13. Zamawiający nie przewiduje udzielenia zamówień, o których mowa w art. 67 ust. 1 pkt 6 i 7 ustawy Pzp.
14. Zamawiający informuje, iż w sprawach nieuregulowanych w SIWZ mają zastosowanie obowiązujące przepisy ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz.U. z 2017 r., poz. 1579 z późn. zm.) oraz przepisy wykonawcze do ustawy, a także ustawa z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (Dz.U. z 2017 r., poz. 459 ze zm.).

#### Integralną część SIWZ stanowią następujące załączniki:

1. Opis przedmiotu zamówienia wraz z dokumentacją techniczną – załącznik nr 1;
2. Formularz „Oferta Wykonawcy” – załącznik nr 2;
3. Oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia oraz o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu – załącznik nr 3;
4. Oświadczenie Wykonawcy o przynależności lub braku przynależności do grupy kapitałowej w rozumieniu art. 24 ust. 11 ustawy Pzp – załącznik nr 4;
5. Wzór umowy – załącznik nr 5;
6. Wykaz osób uczestniczących w realizacji zamówienia – załącznik nr 6.

Nr sprawy: AZP-240/PN-p30/056/2019

### Opis przedmiotu zamówienia

Dotyczy postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego, pn. **Usługa tłumaczenia pisemnego i korekty językowej publikacji badawczej i naukowej w ramach prowadzonych badań naukowych z zakresu neuronauki poznawczej**

1. Realizacja zamówienia będzie polegać na wykonaniu tłumaczenia pisemnego wraz z korektą językową native speakera na wysokim poziomie merytorycznym i językowym oraz naniesieniu poprawek po uwagach redaktora.
2. Usługa będzie wykonywana począwszy od dnia podpisania umowy do 15 października 2019 r. i będzie polegać na wykonaniu usługi tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na angielski tekstów specjalistycznych z terminologią z zakresu neuronauki poznawczej (w tym: psychologii, neurobiologii, historii sztuki) w ilości 550 stron (1 strona = 1800 znaków ze spacjami) wraz z korektą językową native speakera.
3. Zamówienie tłumaczeń pisemnych będzie realizowane w trybie: zwykłym - co najmniej 5 stron dziennie.
4. Ilości i terminy tłumaczeń będą wykonywane zgodnie z zapotrzebowaniem zgłaszanym przez Zamawiającego.
5. Wykonawca musi zaoferować przedmiot zamówienia zgodny z wymogami Zamawiającego określonymi w SIWZ.
6. Wykonawca zobowiązany jest dołączyć do oferty w formie papierowej próbkę tłumaczenia fragmentu monografii zamieszczonej na stronie <http://new.afterimagia.pl/widzenie/>, **podrozdział: „Wczesny system analizy zawartości sceny wizualnej”**. Zamawiający zastrzega, że załączona do oferty próbka musi być wykonana samodzielnie przez osobę dedykowaną do realizacji przedmiotu niniejszego zamówienia. **Próbka musi być wykonana na bardzo wysokim poziomie merytorycznym i językowym, przez co Zamawiający rozumie tekst tłumaczenia spełniający następujące parametry oraz wymagania:**
  - a) dokładność, kompletność i wierność tłumaczenia z treścią oryginału – przetłumaczono poprawnie cały tekst, co oznacza:
    - brak opuszczonych fragmentów tłumaczenia (zdań, fraz, rycin, tabel, bibliografii, przypisów),
    - brak niezrozumiałych fragmentów w tłumaczeniu (zdań, fraz, akapitów),
    - zachowana koherencja logiczna i stylistyczna tekstu (oprócz poprawności pojedynczych zdań musi być zachowana logiczna i stylistyczna spójność i poprawność tekstu na poziomie akapitu i całości tłumaczenia),
    - brak błędnie przetłumaczonych fragmentów w tłumaczeniu (zdań, fraz, tytułów utworów),
    - brak kalk językowych, które utrudniają lub uniemożliwiają zrozumienie tekstu,
    - brak niezweryfikowanych cytatów i opisów bibliograficznych,
    - brak błędów rzeczowych
    - użycie właściwej dla danej dziedziny terminologii, frazeologii oraz nazw własnych
    - zachowanie spójności terminologicznej w całym tłumaczeniu.
7. Zamawiający będzie rozliczał wykonanie zamówienia w oparciu o cenę za jedną stronę obliczeniową tłumaczenia (1800 znaków w tym specjalne spacje i akapity).
8. Tłumaczenie i korekta językowa obejmuje terminologię specjalistyczną z zakresu neuronauki poznawczej.
9. Zamawiający przesyła w formie elektronicznej tekst do Wykonawcy. Tłumaczenia będą przesyłane Zamawiającemu w formie elektronicznej.
10. Zamawiający ma prawo do wniesienia swoich uwag do tłumaczenia tekstu w terminie do 7 dni roboczych od dnia otrzymania od Wykonawcy; Wykonawca w ciągu 7 dni roboczych musi odnieść się do uwag i dokonać poprawek.
11. Wykonawca zobowiązuje się do dostarczenia faktury/rachunku w formie elektronicznej do realizatora usługi tłumaczenia i korekty językowej tj. Działu Współpracy z Zagranicą KUL na adres mailowy [tlumaczenia@kul.pl](mailto:tlumaczenia@kul.pl) lub w formie papierowej na adres Al. Raławickie 14, 20-950 Lublin.

12. Wykonawca przeniesie na Zamawiającego wszelkie prawa autorskie i prawa majątkowe do wykonanego tłumaczenia.
13. Zamawiający zastrzega sobie prawo weryfikacji wykonanego tłumaczenia przez niezależnych od wykonawcy konsultantów.
14. Nazwa i kod ze Wspólnego Słownika Zamówień: 79530000-8 (usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych).

.....  
*(miejsowość i data)*

.....  
*(podpis osoby/osób uprawnionych  
do reprezentowania Wykonawcy)*



.....  
(pieczętka Wykonawcy)

Nr sprawy AZP-240/PN-p30/056/2019

**OFERTA WYKONAWCY**

Pełna nazwa Wykonawcy\* .....

Adres siedziby .....

Adres do korespondencji .....

Nr tel. - ....., Nr fax - .....

E-mail: ....., http://www.....

NIP - ....., REGON - .....

KRS/CEiDG .....

**INFORMACJA O WIELKOŚCI PRZEDSIĘBIORSTWA:**

mikro przedsiębiorstwo  małe przedsiębiorstwo  średnie przedsiębiorstwo  duże przedsiębiorstwo

W odpowiedzi na ogłoszenie w sprawie postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego, pn. **Usługa tłumaczenia pisemnego i korekty językowej publikacji badawczej i naukowej w ramach prowadzonych badań naukowych z zakresu neuronauki poznawczej**, składamy sporządzoną na podstawie pobranej specyfikacji istotnych warunków zamówienia ofertę skierowaną do:

**KATOLICKIEGO UNIwersytetu LUBELSKIEGO JANA PAWŁA II,  
Al. Raclawickie 14, 20-950 Lublin**

17

Oferujemy realizację wykonania całości przedmiotu zamówienia, w zakresie określonym w SIWZ i załącznikach do SIWZ:

Lp	Rodzaj usługi	Jednostka rozliczeniowa	Maksymalna szacunkowa liczba stron obliczeniowych	Cena jedn. netto (zł/1 str. obl.)	Stawka VAT (%)	Cena jedn. brutto (zł/1 str. obl.)	Wartość netto zamówienia (zł)	Wartość podatku VAT (zł)	Wartość brutto zamówienia (zł)
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
<b>Sposób obliczeń:</b>						<b>=5+5x6</b>	<b>=4x5</b>	<b>=6x8</b>	<b>=8+9</b>
1	Usługa tłumaczenia pisemnego i korekty językowej publikacji badawczej i naukowej w ramach prowadzonych badań naukowych z zakresu neuronauki poznawczej	1 strona obliczeniowa	550						

Cena ofertowa netto przedmiotu zamówienia wynosi: .....zł,

(słownie: ..... zł ...../100)

Cena ofertowa brutto przedmiotu zamówienia wynosi: .....zł,

(słownie: ..... zł ...../100)

Wartość podatku VAT: ..... zł

Dołączono próbkę tłumaczenia fragmentu wskazanej monografii<sup>1</sup>: TAK/NIE (obowiązkowo należy uzupełnić!).

<sup>1</sup> Próbka stanowi część oferty i będzie podstawą do oceny oferty w kryterium „Jakość wykonania” zgodnie z kryteriami opisanymi w Rozdziale XIV SIWZ. W przypadku, gdy Wykonawca nie złoży próbki oferta zostanie odrzucona.

- Oświadczamy, że w cenie naszej oferty zostały uwzględnione wszystkie koszty wykonania przedmiotu zamówienia oraz cena uwzględnia wszystkie uwarunkowania oraz czynniki związane z realizacją zamówienia.
- Oświadczamy, że zapoznaliśmy się i bezwarunkowo akceptujemy szczegółowy opis przedmiotu zamówienia i nie wnosimy do niego zastrzeżeń. Przyjmujemy warunki określone w tymże dokumencie. Przedmiotowe zamówienie zrealizujemy zgodnie z opisem i w sposób określony w specyfikacji istotnych warunków zamówienia.
- Oświadczamy, że akceptujemy przedstawiony przez Zamawiającego **30 dniowy termin płatności od daty prawidłowego wystawienia faktury/rachunku.**
- Oświadczamy, że zapoznaliśmy się z treścią SIWZ, zawierającą informacje niezbędne do przeprowadzenia postępowania i nie wnosimy do niej zastrzeżeń oraz uzyskaliśmy wszystkie konieczne informacje do właściwego przygotowania oferty.
- Oświadczamy, że zapoznaliśmy się ze wzorem umowy, obowiązującym w niniejszym postępowaniu i nie wnosimy do niego zastrzeżeń oraz przyjmujemy warunki w nim zawarte. Ponadto oświadczamy, iż w przypadku wyboru naszej oferty, jako najkorzystniejszej zobowiązujemy się do zawarcia umowy na warunkach określonych we wzorze umowy stanowiącej **Załącznik nr 5 do SIWZ**, w miejscu i terminie wyznaczonym przez Zamawiającego.
- Oświadczamy, że do wyliczenia ceny brutto podanej w niniejszym formularzu, zastosowaliśmy właściwą stawkę podatku od towarów i usług, w wysokości procentowej obowiązującej w dniu składania ofert.
- Oświadczamy, że uważamy się za związanych niniejszą ofertą przez czas wskazany w specyfikacji istotnych warunków zamówienia.
- Informujemy, iż całość zamówienia zostanie wykonana siłami własnymi Wykonawcy/Podwykonawcom zostanie powierzone wykonanie następujących zadań\*\*:

Lp.	Firma podwykonawcy	Część zamówienia jaka zostanie powierzona podwykonawcy**	Wartość lub procentowa część zamówienia jaka zostanie powierzona podwykonawcy**
....			

18

W przypadku wykonywania przedmiotu zamówienia przez podwykonawców, oświadczamy, że ponosimy pełną odpowiedzialność za działanie lub zaniechanie wszystkich podwykonawców.

- Jeżeli Zamawiający będzie mógł uzyskać dokumenty za pomocą bezpłatnych i ogólnodostępnych krajowych baz danych, w szczególności rejestrów publicznych w rozumieniu ustawy z dnia 17 lutego 2005 r. o informatyzacji działalności podmiotów realizujących zadania publiczne (Dz.U. z 2017 poz. 570 ze zm.) i pozwolą na to przekazane dane identyfikacyjne, oświadczamy, iż wyrażamy zgodę na samodzielne pobranie przez Zamawiającego z tych baz danych oświadczeń lub dokumentów dotyczących Wykonawcy składającego ofertę w niniejszym postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego.
- Oświadczamy, że wypełniliśmy obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 RODO wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskaliśmy w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszym postępowaniu.
- Oświadczamy, że zapoznaliśmy się z informacjami zawartymi w rozdziale XXI SIWZ dotyczącymi przetwarzania danych osobowych Wykonawcy oraz bezwarunkowo akceptujemy przedstawione w niej warunki.
- Oświadczamy, że w przedmiocie zamówienia niniejszego postępowania nie wskażemy znaków towarowych, patentów lub pochodzenia, źródła lub szczególnego procesu, który charakteryzuje produkty lub usługi dostarczane przez konkretnego wykonawcę, chyba że jest to uzasadnione specyfiką przedmiotu zamówienia i nie można opisać przedmiotu zamówienia za pomocą dostatecznie dokładnych określeń, a wskazaniu takiemu będą towarzyszyć wyrazy „lub równoważny”. Zobowiązujemy się do opisanie proponowanych materiałów i urządzeń za pomocą parametrów technicznych tzn. bez podawania ich nazwy.
- Załącznikami do niniejszej oferty są:
  - Oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia oraz o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu *Zał. nr 3*),
  - .....

.....  
(miejscowość i data)

.....  
(podpis osoby/osób uprawnionych do reprezentowania Wykonawcy)

\* Niepotrzebne skreślić

\*\* UWAGA: W sytuacji, gdy o udzielenie zamówienia ubiega się dwóch lub więcej Wykonawców w ofercie Wykonawcy ma obowiązek podać nazwy i adresy wszystkich Wykonawców ze wskazaniem pełnomocnika.

Nr sprawy AZP-240/PN-p30/056/2019

**OŚWIADCZENIE WYKONAWCY**

składane na podstawie art. 25a ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych  
(Dz.U. z 2018 r., poz. 1986 z późn. zm.), zwanej dalej „ustawą Pzp”

Pełna nazwa Wykonawcy .....  
KRS/CEiDG .....  
NIP - ....., REGON - .....  
Reprezentowany przez : .....  
*(imię, nazwisko, stanowisko/podstawa do reprezentacji)*

Na potrzeby postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego, pn.  
**Usługa tłumaczenia pisemnego i korekty językowej publikacji badawczej i naukowej w ramach prowadzonych badań naukowych z zakresu neuronauki poznawczej**, oświadczam, co następuje:

**DOTYCZĄCE PRZESŁANEK WYKLUCZENIA Z POSTĘPOWANIA<sup>2</sup>**

**I. OŚWIADCZAM, ŻE NA DZIEŃ SKŁADANIA OFERT NIE PODLEGAM WYKLUCZENIU Z POSTĘPOWANIA O UDZIELENIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO**

1. W przedmiotowym postępowaniu Zamawiający zgodnie z art. 24 ust 1 pkt 12-23 ustawy Pzp wykluczy:
  - 1) wykonawcę, który nie wykazał spełniania warunków udziału w postępowaniu lub nie został zaproszony do negocjacji lub złożenia ofert wstępnych albo ofert, lub nie wykazał braku podstaw wykluczenia;
  - 2) wykonawcę będącego osobą fizyczną, którego prawomocnie skazano za przestępstwo:
    - a) o którym mowa w art. 165a, art. 181-188, art. 189a, art. 218-221, art. 228-230a, art. 250a, art. 258 lub art. 270-309 ustawy z dnia 6 czerwca 1997 r. - Kodeks karny (Dz. U. 2017 r. poz. 2204 ze zm.) lub art. 46 lub art. 48 ustawy z dnia 25 czerwca 2010 r. o sporcie (Dz. U. 2017 poz. 1463 ze zm.),
    - b) o charakterze terrorystycznym, o którym mowa w art. 115 § 20 ustawy z dnia 6 czerwca 1997 r. - Kodeks karny,
    - c) skarbowe,
    - d) o którym mowa w art. 9 lub art. 10 ustawy z dnia 15 czerwca 2012 r. o skutkach powierzania wykonywania pracy cudzoziemcom przebywającym wbrew przepisom na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej (Dz.U. poz. 769);
  - 3) wykonawcę, jeżeli urzędującego członka jego organu zarządzającego lub nadzorczego, wspólnika spółki w spółce jawnej lub partnerskiej albo komplementariusza w spółce komandytowej lub komandytowo-akcyjnej lub prokurenta prawomocnie skazano za przestępstwo, o którym mowa w pkt 13;
  - 4) wykonawcę, wobec którego wydano prawomocny wyrok sądu lub ostateczną decyzję administracyjną o zaleganiu z uiszczeniem podatków, opłat lub składek na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne, chyba że wykonawca dokonał płatności należnych podatków, opłat lub składek na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne wraz z odsetkami lub grzywnami lub zawarł wiążące porozumienie w sprawie spłaty tych należności;
  - 5) wykonawcę, który w wyniku zamierzonego działania lub rażącego niedbalstwa wprowadził zamawiającego w błąd przy przedstawieniu informacji, że nie podlega wykluczeniu, spełnia warunki udziału w postępowaniu lub obiektywne i niedyskryminacyjne kryteria, zwane dalej "kryteriami selekcji", lub który zataił te informacje lub nie jest w stanie przedstawić wymaganych dokumentów;
  - 6) wykonawcę, który w wyniku lekkomyślności lub niedbalstwa przedstawił informacje wprowadzające w błąd zamawiającego, mogące mieć istotny wpływ na decyzje podejmowane przez zamawiającego w postępowaniu o udzielenie zamówienia;

<sup>2</sup> W przypadku podmiotów zbiorczych oświadczenie składają odrębnie wszyscy jego członkowie.

- 7) wykonawcę, który bezprawnie wpływał lub próbował wpłynąć na czynności zamawiającego lub pozyskać informacje poufne, mogące dać mu przewagę w postępowaniu o udzielenie zamówienia;
  - 8) wykonawcę, który brał udział w przygotowaniu postępowania o udzielenie zamówienia lub którego pracownik, a także osoba wykonująca pracę na podstawie umowy zlecenia, o dzieło, agencyjnej lub innej umowy o świadczenie usług, brał udział w przygotowaniu takiego postępowania, chyba że spowodowane tym zakłócenie konkurencji może być wyeliminowane w inny sposób niż przez wykluczenie wykonawcy z udziału w postępowaniu;
  - 9) wykonawcę, który z innymi wykonawcami zawarł porozumienie mające na celu zakłócenie konkurencji między wykonawcami w postępowaniu o udzielenie zamówienia, co zamawiający jest w stanie wykazać za pomocą stosownych środków dowodowych;
  - 10) wykonawcę będącego podmiotem zbiorowym, wobec którego sąd orzekł zakaz ubiegania się o zamówienia publiczne na podstawie ustawy z dnia 28 października 2002 r. o odpowiedzialności podmiotów zbiorowych za czyny zabronione pod groźbą kary (Dz. U. 2018 r. poz. 703 ze zm.);
  - 11) wykonawcę, wobec którego orzeczono tytułem środka zapobiegawczego zakaz ubiegania się o zamówienia publiczne;
  - 12) wykonawców, którzy należąc do tej samej grupy kapitałowej, w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (Dz. U. 2017 r. poz. 229 ze zm.), złożyli odrębne oferty, oferty częściowe lub wnioski o dopuszczenie do udziału w postępowaniu, chyba że wykażą, że istniejące między nimi powiązania nie prowadzą do zakłócenia konkurencji w postępowaniu o udzielenie zamówienia;
2. Ponadto Zamawiający przewiduje możliwość wykluczenia Wykonawcy na podstawie art. 24 ust. 5 pkt 1 ustawy Pzp tj.:
- a) w stosunku do którego otwarto likwidację, w zatwierdzonym przez sąd układzie w postępowaniu restrukturyzacyjnym jest przewidziane zaspokojenie wierzycieli przez likwidację jego majątku lub sąd zarządził likwidację jego majątku w trybie art. 332 ust. 1 ustawy z dnia 15 maja 2015 r. – Prawo restrukturyzacyjne (Dz.U. z 2017 r., poz. 1508 ze zm.) lub którego upadłość ogłoszono, z wyjątkiem Wykonawcy, który po ogłoszeniu upadłości zawarł układ zatwierdzony prawomocnym postanowieniem sądu, jeżeli układ nie przewiduje zaspokojenia wierzycieli przez likwidację majątku upadłego, chyba że sąd zarządził likwidację jego majątku w trybie art. 366 ust. 1 ustawy z dnia 28 lutego 2003 r. – Prawo upadłościowe (Dz.U. z 2017 r., poz. 2344 ze zm.).
3. *Jeżeli dotyczy:* Oświadczam, że zachodzą w stosunku do mnie podstawy wykluczenia z postępowania na podstawie art. .... ustawy Pzp (*podać mającą zastosowanie podstawę wykluczenia spośród wymienionych w art. 24 ust. 1 pkt 13-14, 16-20 lub art. 24 ust. 5 pkt 1) ustawy Pzp*). Jednocześnie oświadczam, że w związku z w/w okolicznością, na podstawie art. 24 ust. 8 ustawy Pzp podjąłem następujące środki naprawcze: .....

**DOTYCZĄCE SPEŁNIANIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU**

**II. OŚWIADCZAM, ŻE NA DZIEŃ SKŁADANIA OFERT SPEŁNIAM WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU OKREŚLONE PRZEZ ZAMAWIAJĄCEGO W ROZDZIALE V UST. 1 PKT 2) SIWZ**

1. Oświadczam, że spełniam warunki udziału w postępowaniu dotyczące posiadania:
  - 1) kompetencji lub uprawnień do prowadzenia określonej działalności zawodowej, o ile wynika to z odrębnych przepisów;
  - 2) sytuacji ekonomicznej lub finansowej;
  - 3) niezbędnych zdolności technicznych lub zawodowych.
2. *Jeżeli dotyczy:* Oświadczam, że w celu wykazania spełnienia warunków udziału w postępowaniu, określonych przez zamawiającego w ROZDZIALE V ust. 1 pkt 2) SIWZ, polegam na zasobach następującego/ych podmiotu/ów:

.....  
w następującym zakresie: .....

(wskazać podmiot i określić odpowiedni zakres dla wskazanego podmiotu - podać pełną nazwę/firmę, adres, a także w zależności od podmiotu: NIP/PESEL, KRS/CEiDG).

DOTYCZĄCE INNYCH PODMIOTÓW

**III. OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODMIOTU, NA KTÓREGO ZASOBY POWOŁUJE SIĘ WYKONAWCA**

1. Oświadczam, że w stosunku do następującego/ych podmiotu/tów, na którego/ych zasoby powołuję się w niniejszym postępowaniu, tj.: .....

.....  
*(podać pełną nazwę/firmę, adres, a także w zależności od podmiotu: NIP/PESEL, KRS/CEiDG)*

nie zachodzą podstawy wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia.

.....  
*(miejsowość i data)*

.....  
*(podpis osoby/osób uprawnionych do reprezentowania Wykonawcy)*

Nr sprawy AZP-240/PN-p30/056/2019

**OŚWIADCZENIE WYKONAWCY**

składane na podstawie art. 24 ust. 11 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. - Prawo zamówień publicznych  
(Dz.U. z 2018 r., poz. 1986 z późn. zm.), zwanej dalej „ustawą Pzp”

**DOTYCZĄCE PRZYNALEŻNOŚCI LUB BRAKU PRZYNALEŻNOŚCI DO GRUPY KAPITAŁOWEJ**

*(składane w terminie 3 dni od dnia zamieszczenia przez Zamawiającego na stronie internetowej informacji, o których mowa  
w art. 86 ust. 5 ustawy Pzp)*

Pełna nazwa Wykonawcy .....  
KRS/CEiDG .....  
NIP - ....., REGON - .....  
Reprezentowany przez : .....  
*(imię, nazwisko, stanowisko/podstawa do reprezentacji)*

Na potrzeby postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego, pn. **Usługa tłumaczenia pisemnego i korekty językowej publikacji badawczej i naukowej w ramach prowadzonych badań naukowych z zakresu neuronauki poznawczej**, oświadczam/-my, co następuje:

- nie należę** do grupy kapitałowej w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (Dz.U. z 2017 r., poz. 229 ze zm.) z wykonawcami, którzy złożyli oferty w niniejszym postępowaniu;
- należę** do grupy kapitałowej w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (Dz.U. z 2017 r., poz. 229 ze zm.) z następującymi wykonawcami, którzy złożyli oferty w niniejszym postępowaniu:
- 1) nazwa podmiotu (wykonawcy): .....;
- 2) nazwa podmiotu (wykonawcy): .....;

*(rozszerzyć listę w razie potrzeby)*

Jednocześnie przedstawiam dowody, że powiązania z tymi wykonawcami nie prowadzą do zakłócenia konkurencji w niniejszym postępowaniu o udzielenie zamówienia:

.....  
.....

.....  
*(miejsowość i data)*

.....  
*(podpis osoby/osób uprawnionych  
do reprezentowania Wykonawcy)*

WZÓR UMOWY

UMOWA NR .....

zawarta w dniu ..... r. w Lublinie pomiędzy:

**Katolickim Uniwersytetem Lubelskim Jana Pawła II**, Al. Raclawickie 14, 20-950 Lublin, NIP: 712-016-10-05, REGON: 000514064 - zwanym dalej Zamawiającym - reprezentowanym przez:

.....  
a

.....;  
NIP ....., REGON ..... - zwanym dalej Wykonawcą - reprezentowaną przez:  
.....

W wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego pn.: **Usługa tłumaczenia pisemnego i korekty językowej publikacji badawczej i naukowej w ramach prowadzonych badań naukowych z zakresu neuronauki poznawczej**, nr **AZP-240/PN-p30/056/2019** została zawarta umowa o następującej treści:

**§1 PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA**

1. Przedmiotem umowy są usługi tłumaczenia pisemnego i korekty językowej publikacji badawczej i naukowej w ramach prowadzonych badań naukowych z zakresu neuronauki poznawczej.
2. **Usługa tłumaczenia pisemnego i korekty językowej publikacji badawczej i naukowej w ramach prowadzonych badań naukowych z zakresu neuronauki poznawczej** obejmuje w szczególności **usługi tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język angielski wraz z korektą językową native speakera tekstów specjalistycznych z terminologią z zakresu neuronauki poznawczej (w tym: psychologii, neurobiologii, historii sztuki) w ilości 550 stron (1 strona = 1800 znaków ze spacjami)**.
3. Usługa obejmuje także wierne wykonanie tłumaczenia pisemnego na wysokim poziomie merytorycznym i językowym, dokonanie korekty językowej, naniesienie poprawek po uwagach redaktora, wykonanie korekty autorskiej tłumaczenia oraz dostarczenie tłumaczenia Zamawiającemu.
4. Zamawiający wymaga poprawności terminologicznej, co oznacza użycie właściwej dla danej dziedziny terminologii, frazeologii oraz nazw własnych oraz zachowanie spójności terminologicznej w całym tłumaczeniu wraz z korektą językową.
5. Wykonawca zobowiązany jest do realizacji zamówienia zgodnie z wymaganiami zawartymi w SIWZ, załącznikiem nr 1 do umowy pn. Opis przedmiotu zamówienia oraz z załącznikiem nr 2 do umowy pn. Formularz „Oferta Wykonawcy”.
6. Wykonawca oświadcza, że posiada stosowne kwalifikacje i uprawnienia wymagane odpowiednimi przepisami prawa, niezbędne dla realizacji przedmiotu zamówienia.
7. Zamawiający zastrzega, że ilości usług podane w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia są ilościami szacunkowymi określonymi w celu ustalenia maksymalnej wartości zamówienia, cen jednostkowych, porównania ofert i wyboru najkorzystniejszej oferty. Z uwagi na to, iż podane ilości mogą ulec zmniejszeniu, wynagrodzenie Wykonawcy będzie płatne według rzeczywistej ilości zrealizowanych usług danego rodzaju. Wykonawcy nie przysługuje roszczenie o realizację usługi w wielkościach podanych w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia.
8. Maksymalną wartość świadczenia, do którego zobowiązany jest Wykonawca na rzecz Zamawiającego stanowi wartość brutto umowy określona w niniejszej umowie.
9. Zamawiający, w przypadku konieczności powierzenia przetwarzania danych osobowych w zakresie i celu objętym niniejszą umową, zobowiązuje się do zawarcia z Wykonawcą odrębnej umowy o treści i na zasadach określonych w przepisach powszechnie obowiązujących. Treść takiej umowy zostanie uzgodniona przez Strony przed dniem jej zawarciem. Umowa powierzenia przetwarzania danych osobowych po jej zawarciu, stanowić będzie załącznik do niniejszej umowy.
10. Strony zgodnie oświadczają, że za kompletną wersję Utworu będą uważały:

23

- a) dostarczenie Zamawiającemu kompletnej i ostatecznej wersji całości tłumaczenia Utworu zawierającej wszelkie poprawki, w tym wynikające z ujednoczenia wszystkich części Utworu,
- b) tłumaczenie oryginalnego tekstu stanowiącego przedmiot zamówienia, wykonane pod względem merytorycznym, formalnym i językowym ze starannością wymaganą przy wydawaniu tego typu tłumaczeń w formie książkowej, wiernie odpowiadające treściom oryginału oraz zgodne z wszystkimi wymogami jakościowymi, merytorycznymi i wszelkimi wytycznymi Zamawiającego,
- c) egzemplarz pliku elektronicznego pełnej i ostatecznej wersji tekstu w programie komputerowym i formacie wymaganym przez Wydawcę,
- d) egzemplarz pliku elektronicznego kompletnych i ostatecznych wersji tabel, indeksów, bibliografii, oraz spisy: treści, rycin, ilustracji, tablic, wykazy skrótów, określeń, słowniki podręczne zamieszczone w utworze, krótkie streszczenie książki.

### **§2 TERMIN REALIZACJI PRZEDMIOTU UMOWY**

1. Termin opracowania dokumentacji projektowej wynosi: **od dnia podpisania umowy maksymalnie do dnia 15 listopada 2019 r.**
2. Termin realizacji zamówienia może ulec zmianie na podstawie pisemnego porozumienia stron w formie aneksu pod rygorem nieważności.

### **§3 WARUNKI REALIZACJI PRZEDMIOTU UMOWY**

1. Usługi realizowane będą przez Wykonawcę, stosownie do potrzeb Zamawiającego, na podstawie zlecenia kierowanego w formie elektronicznej na adres .....
2. Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić przyjęcie zlecenia, o którym mowa w ust. 1, w możliwie najkrótszym czasie, nie dłuższym niż 1 dzień roboczy, licząc od momentu złożenia zlecenia przez Zamawiającego. 24
3. Brak potwierdzenia przez Wykonawcę przyjęcia zlecenia w terminie określonym w ust. 2 uprawnia Zamawiającego do przekazania zlecenia do realizacji osobie trzeciej na koszt Wykonawcy.
4. Wykonawca zobowiązany jest przekazać Zamawiającemu sporządzone opracowanie w wersji elektronicznej.
5. Za termin wykonania usługi uważa się dzień dostarczenia kompletnej i ostatecznej wersji całości tłumaczenia wraz z korektą językową, uwzględniającej wszelkie poprawki.
6. Usługi świadczone będą przy wykorzystaniu materiałów i urządzeń Wykonawcy, wszelkie koszty związane z realizacją usług ponosi Wykonawca.
7. Zamawiający zobowiązuje się udostępnić Wykonawcy wszelkie materiały i dokumenty oraz udzielić informacji i wyjaśnień niezbędnych do należytego wykonania Umowy przez Wykonawcę.
8. Odpowiedzialność za realizację zadań objętych niniejszą umową ciąży wyłącznie na Wykonawcy, a w szczególności jest on odpowiedzialny za należyte wykonanie tłumaczenia wraz z korektą językową.

### **§ 4 OBOWIĄZKI WYKONAWCY**

1. Wykonawca oświadcza, że jest uprawniony oraz posiada niezbędną wiedzę, doświadczenie oraz kwalifikacje i dysponuje stosowną bazą do prawidłowej realizacji przedmiotu zamówienia. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za wszelkie szkody wynikłe z tytułu nieprawdziwości powyższego oświadczenia, powstałe bezpośrednio lub pośrednio po stronie Zamawiającego.
2. Wykonawca zobowiązuje się wykonać przedmiot Umowy z należytą starannością, zgodnie z wszystkimi wymogami jakościowymi, merytorycznymi i wszelkimi wytycznymi Zamawiającego.
3. Wykonawca oświadcza, że dokonane tłumaczenie wraz z korektą językową będzie wolne od wad prawnych w rozumieniu art. 5563 k.c. oraz nie będzie naruszało praw osób trzecich.
4. Wykonawca obowiązany jest wykonywać poprawki wskazane mu przez redaktora Zamawiającego lub redaktora naukowego.
5. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w poufności wszelkich informacji uzyskanych w związku z realizacją Umowy.
6. O ile przewidziano udział podwykonawców zlecenie wykonania części umowy podwykonawcom nie zwalnia Wykonawcy wobec Zamawiającego za wykonanie tej części Umowy. Wykonawca jest odpowiedzialny za działania, uchybienia i



zaniedbania podwykonawców i ich pracowników w takim samym stopniu jakby to były działania, uchybienia lub zaniedbania własne.

- Wykonawca ponosi całkowitą odpowiedzialność materialną i prawną za powstałe u Zamawiającego, jak i osób trzecich szkody spowodowane działalnością wynikłą z realizacji przedmiotu niniejszej Umowy.

#### §5 WYNAGRODZENIE I WARUNKI PŁATNOŚCI

- Wartość niniejszej umowy wynosi:**

**Cena brutto** przedmiotu zamówienia wynosi ..... zł,  
(słownie: ..... zł ...../100)

**Cena netto** przedmiotu zamówienia wynosi ..... zł,  
(słownie: ..... zł ...../100)

Wartość podatku VAT: ..... zł,

- W kwocie wymienionej w ust. 1 zawarte są wszystkie koszty związane z wykonaniem przedmiotu umowy.
- Zapłata wynagrodzenia zostanie wyliczona w oparciu o faktycznie wykonane usługi w okresie obowiązywania Umowy
- Podstawą wystawienia faktury/rachunku będzie pisemne potwierdzenie, dokonane przez osoby upoważnione przez Zamawiającego, iż dane usługi zostały wykonane prawidłowo i bez zastrzeżeń.
- Płatność za prawidłowo wykonane świadczenie nastąpi w ciągu **30 dni od daty doręczenia prawidłowo wystawionej faktury/rachunku** licząc od dnia potwierdzenia prawidłowego ich wykonania poprzez podpisanie przez obydwie Strony protokołu odbioru bez uwag. Termin uważa się za zachowany, jeżeli obciążenie rachunku Zamawiającego nastąpiło w ostatnim dniu upływu terminu.
- Wszelkie koszty związane z przesłaniem przez Wykonawcę przetłumaczonych tekstów, faktur/rachunków oraz innych pism i dokumentów do Zamawiającego, ponosi Wykonawca.
- Wykonawca nie może bez uprzedniej zgody Zamawiającego wyrażonej pod rygorem nieważności na piśmie przenieść całości ani części wierzytelności wynikającej z umowy na osoby trzecie.

25

#### §6 PRAWA AUTORSKIE

- Wykonawca przenosi na Zamawiającego wszystkie majątkowe prawa autorskie i prawa zależne do powstałych na podstawie niniejszej umowy opracowań, wraz z prawem zezwalania na wykonywanie praw zależnych, w następującym zakresie:
  - w zakresie utrwalania i zwielokrotniania utworu – we wszystkich znanych w dniu zawarcia Umowy technikach, w tym w szczególności techniką: zapisu magnetycznego, zapisu optycznego, zapisu magnetooptycznego, zapisu cyfrowego, zapisu reprograficznego oraz druku;
  - w zakresie wprowadzania do obrotu, użyczenia i najmu utworu, rozpowszechniania utworu w każdy inny sposób, w tym wyświetlania, odtwarzania, reemitowania, publicznego udostępniania, w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym, umieszczania na stronach www zarządzanych, bądź użytkowanych przez Zamawiającego lub jego Partnerów, bądź też poprzez trwałe oraz czasowe, umieszczenie utworu w pamięci jakiegokolwiek komputera, w tym serwera, przekazywanie na inny komputer, w szczególności wprowadzenie do pamięci roboczej komputera i przeglądanie na ekranie, jak również archiwizacja utworu,
  - w zakresie możliwości umieszczenia utworu lub jego fragmentów na nośnikach reklamy zewnętrznej,
  - w zakresie prawa do rozporządzania i korzystania z opracowań (kolejnych jego wydań, przeróbek, antologii, adaptacji, tłumaczeń, skrótów, uzupełnień) utworu lub jego fragmentów, w tym publikowanych w utworach zależnych (prawo zależne).
- Przeniesienie powyższych praw nastąpi z chwilą podpisania protokołu odbioru na podstawie niniejszej Umowy bez zastrzeżeń.
- Zamawiający jest uprawniony do dokonywania zmian w tłumaczeniu wraz z korektą językową osobiście lub przez osoby trzecie, w szczególności w przypadku zmiany przepisów prawnych/norm lub konieczności dokonania poprawek lub uzupełnień i/lub modyfikacji.

4. Strony umowy zgodnie postanawiają, iż przeniesienie praw wymienionych w ust. 1 i ust. 2 nastąpi na czas nieokreślony, Zamawiający ma prawo je wykorzystywać na wyłączność zarówno w kraju, jak i zagranicą.
5. Strony ustalają, że wynagrodzenie za przeniesienie na Zamawiającego autorskich praw majątkowych oraz za przeniesienie na własność nośników tłumaczenia wraz z korektą językową, zawiera się w wynagrodzeniu, o którym mowa w §5 ust. 1 niniejszej umowy.
6. W przypadku wytoczenia powództwa przeciwko Zamawiającemu w związku z naruszeniem praw osób trzecich Wykonawca zobowiązuje się poczynić starania dopuszczalne przez obowiązujące przepisy prawa w celu wzięcia udziału w takim postępowaniu po stronie Zamawiającego.

#### **§7 KARY UMOWNE**

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu kary umowne z następujących tytułów:
  - 1) w przypadku nieterminowej realizacji przedmiotu zamówienia Wykonawca zobowiązuje się zapłacić Zamawiającemu karę umowną, w wysokości 1% wartości brutto określonej w niniejszej umowie, za każdy dzień opóźnienia, nie więcej jednak niż 10% wartości umowy brutto,
  - 2) za opóźnienie w usunięciu wad stwierdzonych przy odbiorze Zamawiający naliczy karę umowną w wysokości 100 zł brutto za każdy rozpoczęty dzień opóźnienia liczony po upływie terminu wyznaczonego na usunięcie wad,
  - 3) w razie odstąpienia od umowy lub rozwiązania umowy przez Zamawiającego z powodu wystąpienia okoliczności, które leżą po stronie Wykonawcy, Zamawiający naliczy karę umowną w wysokości 10% wynagrodzenia brutto określonego w niniejszej Umowie,
  - 4) za odstąpienie od umowy lub rozwiązanie umowy przez Wykonawcę z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Zamawiający naliczy karę umowną w wysokości 10% wynagrodzenia brutto określonego w niniejszej Umowie,
  - 5) za każdy stwierdzony przypadek zmiany osoby realizującej przedmiot zamówienia bez wymaganej zgody Zamawiającego, Zamawiający naliczy karę umowną w wysokości 10% wynagrodzenia brutto określonego w niniejszej Umowie.
  - 6) w przypadku zaistnienia innych naruszeń postanowień umowy, w wysokości 10% wynagrodzenia brutto określonego w niniejszej umowie za każde naruszenie.
2. Zamawiający ma prawo do potrącenia kar umownych z wynagrodzenia Wykonawcy, na co Wykonawca wyraża zgodę.
3. Potrącenia z należnego wynagrodzenia, mogą być dokonane po pisemnym zawiadomieniu Wykonawcy i braku usunięcia naruszeń we wskazanym przez Zamawiającego terminie.
4. W przypadku braku możliwości dokonania potrącenia w sposób, o którym mowa w ust. 2, kary umowne lub inne należności Zamawiającego wynikające z umowy, Wykonawca zobowiązany jest zapłacić Zamawiającemu w terminie 7 dni od dnia otrzymania przez Wykonawcę wezwania do ich zapłaty.
5. Zamawiający może dochodzić na zasadach ogólnych odszkodowania przenoszącego zastrzeżone kary umowne.
6. Kary umowne podlegają kumulacji.

#### **§8 GWARANCJA I RĘKOJMIA USŁUG**

1. W przypadku stwierdzonych wad jakościowych lub w przypadku wykonania tłumaczenia wraz z korektą językową tekstu niezgodnie z wymaganiami Zamawiającego określonymi w niniejszej umowie, informuje on Wykonawcę o stwierdzonej wadliwości, wstrzymując jednocześnie zapłatę za zakwestionowaną korektę językową tekst i uruchomi postępowanie reklamacyjne.
2. Wniesienie reklamacji stanowi podstawę żądania przez Zamawiającego ponownego wykonania usługi w sposób niewadliwy, w terminie 5 dni roboczych od dnia wniesienia reklamacji.
3. W przypadku zastrzeżeń Zamawiającego do opracowania wykonanego w trybie określonym w ust. 2 Zamawiający ma prawo do zlecenia wykonania usługi osobie trzeciej na koszt Wykonawcy, na co Wykonawca wyraża zgodę.
4. Wykonawca ponosi odpowiedzialność za rozwiązania niezgodne z obowiązującymi przepisami, obowiązującymi normami lub zasadami wiedzy fachowej. Wykonawca zobowiązuje się zapłacić Zamawiającemu odszkodowanie, jeżeli wskutek takich niezgodności Zamawiający, jego klienci, kontrahenci, osoby, którymi się posługuje bądź osoby trzecie poniosą szkodę.

5. Wykonawca jest odpowiedzialny wobec Zamawiającego za wszelkie wady prawne tłumaczenia wraz z korektą językową, w tym również roszczenia osób trzecich wynikające z naruszenia praw własności intelektualnej lub przemysłowej, w tym praw autorskich, patentów, praw ochronnych na znaki towarowe oraz praw z rejestracji na wzory użytkowe i przemysłowe, pozostające w związku z realizacją tej części umowy.

**§9 KOORDYNACJA WYKONANIA POSTANOWIEŃ UMOWY I NADZÓR NAD JEJ REALIZACJĄ**

1. Osobą upoważnioną do potwierdzania pod względem formalnym i merytorycznym wykonanych usług ze strony Zamawiającego jest:  
.....
2. Osobą upoważnioną do koordynowania wykonywania umowy ze strony Wykonawcy jest:  
.....
3. Ewentualna zmiana osób pełniących funkcje, o których mowa w ust. 1 i 2 nie powoduje zmiany niniejszej umowy. O zmianie w/w osób Strony będą niezwłocznie informowały się pisemnie. Zawiadomienie uważa się za skutecznie doręczone, jeżeli zostanie sporządzone na piśmie i dostarczone drugiej stronie.

**§10 ODSTĄPIENIE I ROZWIĄZANIE UMOWY**

1. W razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy lub dalsze wykonanie umowy może zagrażać istotnemu interesowi bezpieczeństwa państwa lub bezpieczeństwu publicznemu, Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach.
2. W przypadkach, o których mowa w ust. 1 Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego mu z tytułu wykonania części umowy, do dnia odstąpienia od umowy, stwierdzonego protokolarnie przez strony, bez prawa do odszkodowania.
3. Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od umowy w terminie 10 dni roboczych od dnia dowiedzenia się o wystąpieniu następujących okoliczności:
- a) Zamawiający poniesie szkodę na skutek niezachowania należytej staranności przy wykonywaniu przez Wykonawcę przedmiotu umowy.
  - b) Wykonawca opóźnia się z przystąpieniem do realizacji umowy przez okres, co najmniej 5 dni roboczych.
  - c) Wykonawca ze swej winy przerwał realizację umowy i nie podejmuje jej przez okres, co najmniej 5 dni roboczych.
  - d) Wykonawca wykonuje umowę niezgodnie z jej warunkami, w szczególności nie zachowuje właściwej jakości wykonywanych usług.
  - e) Wykonawca nie wypełni obowiązku określonego w § 8 ust. 2 niniejszej Umowy w terminie 5 dni roboczych od dnia upływu wyznaczonego terminu na dokonanie czynności w ramach złożonej reklamacji.
4. W razie zaistnienia okoliczności, o których mowa w ust. 3 lit. a) – e), Zamawiający wzywa Wykonawcę do zaniechania w wyznaczonym terminie naruszeń, a po bezskutecznym upływie wyznaczonego terminu, Zamawiający może odstąpić od Umowy, a dalsze wykonanie przedmiotu zamówienia może powierzyć osobie trzeciej na koszt Wykonawcy, na co Wykonawca wyraża zgodę.
5. Niezależnie od zapisów dotyczących odstąpienia, Zamawiający zastrzega sobie prawo do rozwiązania umowy w każdym czasie ze skutkiem natychmiastowym, w przypadku gdy:
- 1) Zamawiający nie wyraził zgody na zmianę osoby skierowanej do realizacji przedmiotu zamówienia,
  - 2) Wykonawca dokonał cesji wierzytelności wynikających z niniejszej umowy na rzecz osób trzecich bez uprzedniego uzyskania pisemnej zgody Zamawiającego, wyrażonej na piśmie pod rygorem nieważności,
  - 3) zmiana umowy została dokonana z naruszeniem art. 144 ustawy Pzp,
  - 4) Wykonawca w chwili zawarcia umowy podlegał wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24 ust. 1 ustawy Pzp.
6. Rozwiązanie umowy następuje z chwilą pisemnego zawiadomienia Wykonawcy o przyczynie rozwiązania umowy.
7. Uzasadnione koszty związane z rozwiązaniem umowy ponosi strona, z przyczyn której nastąpiło rozwiązanie umowy

**§11 ZMIANY UMOWY**

1. Zmiana postanowień niniejszej umowy może nastąpić za zgodą obydwu Stron w formie pisemnego aneksu pod rygorem nieważności i może dotyczyć:
  - 1) zmiany terminu realizacji przedmiotu zamówienia:
    - a) ze względu na wystąpienie okoliczności niedających się przewidzieć przed zawarciem umowy, np. działanie siły wyższej;
    - b) ze względu na zmianę w zakresie terminu, o którym mowa w § 2 ust. 2 niniejszej umowy;
  - 2) zmiany właściwych przepisów prawa i koniecznością dostosowania treści umowy do aktualnego stanu prawnego;
  - 3) zmiany osoby, która będzie uczestniczyć w wykonaniu zamówienia, jeżeli zmiana będzie korzystna dla Zamawiającego lub będzie wywołana okolicznościami, których nie można było przewidzieć w chwili zawarcia Umowy. Zmiana może nastąpić wyłącznie za uprzednią zgodą Zamawiającego pod warunkiem, że nowa osoba skierowana do realizacji zamówienia będzie posiadała kompetencje nie mniejsze niż osoba wskazana w dokumencie pn: „Wykaz osób przewidzianych do realizacji zamówienia” – załączniku nr 6 do SIWZ;
  - 4) zmiany wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę, albo wysokości minimalnej stawki godzinowej, ustalonych na podstawie art. 2 ust. 3-5 ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę, jeżeli Wykonawca wykaże, że zmiany te będą miały wpływ na koszty wykonania zamówienia przez Wykonawcę;
  - 5) zmiany zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne, jeżeli Wykonawca wykaże, że zmiany te będą miały wpływ na koszty wykonania zamówienia przez Wykonawcę;
  - 6) zmiany zasad gromadzenia i wysokości wpłat do pracowniczych planów kapitałowych, o których mowa w ustawie z dnia 4 października 2018 r. o pracowniczych planach kapitałowych, jeżeli Wykonawca wykaże, że zmiany te będą miały wpływ na koszty wykonania zamówienia przez Wykonawcę;
  - 7) zmiany Wykonawcy któremu zamawiający udzielił zamówienia publicznego w wyniku połączenia podziału przekształcenia lub nabycia wykonawcy lub jego upadłości pod warunkiem że, spełnia on kryteria udziału w postępowaniu;
  - 8) zmiany odpowiednich postanowień umowy, w sytuacji, gdy w czasie trwania umowy zaistnieją okoliczności, których nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy;
  - 9) zmiany odpowiednich postanowień umowy, w sytuacji gdy w czasie trwania umowy wystąpią zdarzenia siły wyższej rozumiane jako zewnętrzne, nieprzewidziane zdarzenia pozostające poza kontrolą Stron, w szczególności wojny i inne działania o charakterze zbrojnym, działania siły przyrody, akty terroru, zamieszki, rozruchy, strajki, a także inne działania zagrażające porządkowi publicznemu, decyzje lub działania władz publicznych oraz klęski żywiołowe.
2. W przypadku zaistnienia sytuacji, o których mowa w niniejszym paragrafie Wykonawca zobowiązuje się powiadomić o tym fakcie Zamawiającego z wyprzedzeniem umożliwiającym aneksowanie Umowy w trybie niewywołującym opóźnienia w planowanych terminach realizacji usług, nie później jednak niż 2 dni przed planowaną ewentualną zmianą.
3. Ponadto, Zamawiający dopuszcza istotne zmiany treści umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy zgodnie z dyspozycją art. 144 ust. 1 pkt 2, pkt 3, pkt 4, pkt 6 ustawy Pzp.
4. Inicjatorem zmian może być Zamawiający lub Wykonawca poprzez pisemne wystąpienie w okresie obowiązywania umowy, zawierające opis proponowanych zmian i ich uzasadnienie.
5. Zmiana adresu, nazwy lub formy organizacyjno-prawnej oraz osób biorących udział w realizacji umowy którejkolwiek ze stron umowy nie stanowi zmiany jej treści i nie wymaga sporządzenia aneksu do umowy. Strony zobowiązują się do informowania siebie wzajemnie o zmianie formy organizacyjno-prawnej, o zmianie adresu lub osób. W przypadku zaniechania obowiązku, o którym mowa w zdaniu poprzednim,yczytuje się, że wszelkie doręczenia i powiadomienia skierowane pod dane teleadresowe, podane w niniejszej umowie uważa się za skuteczne.
6. Każda ze Stron obowiązana jest do powiadomienia na piśmie drugiej strony o każdej zmianie danych teleadresowych, jaka nastąpi w trakcie obowiązywania niniejszej umowy. W przypadku zaniechania obowiązku, o którym mowa w zdaniu poprzednim, uważa się za skuteczne wszelkie doręczenia i powiadomienia skierowane pod dane teleadresowe podane w niniejszej umowie.

**§12 POSTANOWIENIA KOŃCOWE**

1. Strony dołożą wszelkich starań, aby ewentualne spory, jakie mogą powstać przy realizacji niniejszej umowy były rozwiązywane polubownie.
2. W wypadku, gdy polubowne rozwiązanie sporu nie będzie możliwe, spory będzie rozstrzygał sąd właściwy rzeczowo dla miejsca siedziby Zamawiającego.
3. Wszelkie oświadczenia, powiadomienia, protokoły lub polecenia Zamawiającego, które mają być składane Wykonawcy w czasie wykonywania niniejszej umowy i z niej wynikające będą uznane za doręczone z chwilą doręczenia ich przedstawicielowi Wykonawcy wskazanemu w niniejszej umowie lub na adres Wykonawcy.
4. Wszelkie oświadczenia, powiadomienia, protokoły Wykonawcy, które mają być składane Zamawiającemu w czasie wykonywania umowy i z niej wynikające będą uznane za doręczone z chwilą doręczenia ich na adres Zamawiającego lub przedstawicielowi Zamawiającego wskazanemu w niniejszej umowie.
5. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową zastosowanie mają przepisy Kodeksu Cywilnego, ustawy Prawo zamówień publicznych i innych właściwych przepisów.
6. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.
7. SIWZ i załączniki stanowią integralną część niniejszej umowy.

Załącznikami do umowy są:

1. Opis przedmiotu zamówienia – Załącznik nr 1 do umowy;
2. Formularz „Oferta Wykonawcy” – Załącznik nr 2 do umowy;
3. Wzór protokołu odbioru – Załącznik nr 5a do umowy.

**Wykonawca**

**Zamawiający**

29

.....

.....

PROTOKÓŁ ODBIORU Z DNIA .....  
DO UMOWY NR .....

Przedstawiciel Zamawiającego:  
.....

Przedstawiciel Wykonawcy:  
.....

Zamawiający dokonał odbioru jakościowego tłumaczenia wraz z korektą językową zgodnie z założeniami w/w umowy zawartej w wyniku przeprowadzonego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego nr **AZP-240/PN-p30/056/2019**.

Odbioru dokonano od .....  
(podać nazwę Wykonawcy)

Komisja stwierdza **zgodność/niezgodność\*** wykonania zamówienia z w.w. umową.

Uwagi:  
.....  
.....

Odebrano następujące dokumenty:

1. ....
2. ....
3. ....

Protokół sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

Wykonawca oświadcza, że przekazane tłumaczenie zawierające korektę językową została wykonana w związku z realizacją umowy ....., na podstawie obowiązujących przepisów i norm;

Wykonawca oświadcza, że przekazuje Zamawiającemu prawa autorskie i prawa zależne wraz z prawem zezwalania na wykonywanie praw zależnych do całości przekazanej dokumentacji, w zakresie określonym w umowie.

Przedstawiciel Wykonawcy:  
.....

Przedstawiciel Zamawiającego:  
.....

.....  
**Pieczęć Wykonawcy**

.....  
**Pieczęć Zamawiającego**

Nr sprawy: AZP-240/PN-p30/056/2019

**WYKAZ OSÓB UCZESTNICZĄCYCH W REALIZACJI ZAMÓWIENIA**

Na potrzeby postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego, pn. **Usługa tłumaczenia pisemnego i korekty językowej publikacji badawczej i naukowej w ramach prowadzonych badań naukowych z zakresu neuronauki poznawczej**, oświadczam, co następuje:

spełniam/my określone przez Zamawiającego warunki udziału w postępowaniu, a na potwierdzenie ich spełnienia do wykonania zamówienia dedykuję/emy poniżej wskazaną osobę:

Imię i nazwisko osoby przewidzianej do realizacji zamówienia	Wykształcenie wyższe	Informacja o podstawie do dysponowania osobą
	<p><b>Tytuł / stopień</b> .....</p> <p><b>Nazwa ukończonej Uczelni</b> .....</p> <p><b>Kierunek studiów</b> .....</p>	<p><input type="checkbox"/> samodzielne świadczenie usługi przez Wykonawcę;</p> <p><input type="checkbox"/> osoba będąca w dyspozycji Wykonawcy;</p> <p><input type="checkbox"/> osoba udostępniona przez inny podmiot, tj. ....</p>

Jednocześnie oświadczamy, że wskazana powyżej osoba przewidziana do realizacji zamówienia samodzielnie wykonała próbkę tłumaczenia tekstu wskazanego w Załączniku 1 do SIWZ dołączoną do oferty oraz wykonała samodzielnie tłumaczenie pisemne z języka angielskiego na język polski poniższych tekstów – na potwierdzenie spełnienia warunku udziału w postępowaniu opisanego w SIWZ:

31

Lp.	Pełny tytuł tekstu w języku polskim	Rodzaj publikacji naukowej (np. tekst naukowy, rozdział do książki, projekt naukowy, grant, itp.) <b>W przypadku książki należy wskazać tytuł publikacji</b> <b>W przypadku artykułu lub rozdziału w książce należy wskazać tytuł książki i tytuł konkretnego artykułu, rozdziału w tej książce</b>	Imię i nazwisko autora tekstu	Imię i nazwisko autora przekładu	Objętość tekstu (liczba przetłumaczonych stron)	Data realizacji usługi	Podmiot na rzecz którego tłumaczenie zostało wykonane
1.							
2.							
3.							

Wykonawca, który polega na zdolnościach innych podmiotów musi udowodnić Zamawiającemu, że realizując zamówienie będzie dysponował niezbędnymi zasobami tych podmiotów w szczególności przedstawiając zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji.

.....  
(miejsowość i data)

.....  
(podpis i pieczęć osoby/osób uprawnionych do reprezentowania Wykonawcy)